

FWD - QUEBEC  
G0A 9Z0

(Qué.)

Biblio l'Assem National - Div Periodiques  
1035, rue Des Parlementaires,  
Québec (Qué.)  
G1A 1A3 30/01/2010



tel.: 450.829.2367  
450.829.2351

Member  
**Familiprix**

**Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
PHARMACISTS**

2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
Open 7 days  
21 Lambton, Ormstown  
Open 6 days

We deliver

Wednesday, January 20, 2010

16 pages 1,10\$ Plus taxes

# Little Green Library getting bigger

Chantal HORTOP

The Little Green Library has undergone a complete refurbishing recently with an entirely new set of shelves, which has allowed the staff to highlight important sections of the library and offer several brand-new services to its members. This change will have a great impact on and "a lot of value" for the library, according to the organisation's president, Louise Charlebois, but she noted that the entire project was carried out for the cost of "a few screws" and "a lot of work!"

The re-organisation was made possible when the Baie-d'Urfé library took on a large renovation and offered its old shelves to Huntingdon's library. The lucky coincidence that allowed the two municipalities to make this connection was that the president of the library in Baie-d'Urfé, Mike Welham, used to live in this area. The result was that The Little Green Library suddenly had 88 shelving units with five or six shelves each, which was enough to fill the entire floor of the library and create a lot more space for books. The only catch was that they needed to dismantle the shelves where they stood in Baie-d'Urfé and transport them to the library, which relocated two years ago to part of the old Cley & Tinker factory on Lorne Street.

The Town of Huntingdon agreed to transport the shelves, saving the library a lot of work and money, and once the donation had arrived, Charlebois says that there were two volunteers who worked tirelessly to reassemble them. Jeanneau Théoret and Raymond Laniel set up the shelves, which finally allowed the library to take advantage of all the space they had in their new location.

Less-cramped quarters for the books meant that volunteers were able to expand and separate the children's section, dividing it into more age groups and aiming to fulfill the group's objective of bringing in more families in the future. There are also plans in place to make the space more appealing to teens. The reference section was also spread out from its former crowded setup, with non-fiction books now lining the walls, which the staff hopes will encourage more people to borrow them.

The increase in space has also allowed several new features to be opened to the public. A small museum paying tribute to well-known former police and fire chief for Huntingdon, Joffre L'Heureux, is now accessi-



Germaine Clark-Burns peruses books on the newly installed shelves at The Little Green Library during the organisation's open house on January 16. (photo CH)

ble to visitors. The museum had been started by L'Heureux' family members in a smaller room in the library, but was not completed or available to the public. It is now situated in the library's former reading room, and the space it occupied previously has been converted into a space to sell books that the library no longer uses.

While these improvements have already made a big difference to the library, there are more plans for the year to come. Along with a sign outside the building to draw people in, Charlebois said that they would like to computerise the library. There are already computers available for members, of whom there are over 300, to use, but loans and other organisational systems are still handled manually. The president noted that the new computer

system will need to be easy to use, as the group relies on its 40 volunteers to staff the library, and not all of them are all that familiar with computers. "Some [volunteers] have been there since the beginning," she noted, adding that the library began in 1972 with two women going door-to-door to collect books for the project.

Charlebois noted that the generosity of volunteers and the community are what "makes the place really special," and she said warmly that the library has a "history made of generosity." The services offered are not supported by any government grants, and Charlebois explained that while Huntingdon's library might be less organised or formal than a government-run library, the friendly atmosphere found there is truly special.



## Antique snowmobiles still going strong

A group of antique-snowmobile enthusiasts from the Haut Saint-Laurent held their annual cross-country ride on January 16. The group, which included Shawn McCarthy of Athelstan, pictured here, covered approximately 50 kilometres in their round trip from Huntingdon to Sainte-Barbe to Port Lewis and back. (photo PL)



### Influenza A (H1N1)

## Vaccination campaign: 50 percent of Haut Saint-Laurent vaccinated

During the vaccination campaign for influenza A (H1N1), which began on October 26 in Quebec, a total of 12 057 people received the vaccine in the Haut Saint-Laurent, as of January 14, or approximately 50 percent of the population. This number includes 623 children aged 6 months to 5 years, 2210 children aged 5 years to 17 years, 6663 adults aged 18 years to 64 years, 2485 adults of 65 years or older, and 76 pregnant women.

"We reached our goal, taking into account several factors which must be considered for a region such as this one. It is not an urban area and the differences in this kind of territory must be considered. I think that the message got to the population. Reaching people in all four corners of the MRC was quite a challenge," said Pierre Dubois, communications officer for the health and social services centre for the Haut Saint-Laurent.

Those who have not yet been vaccinated and wish to do so should contact the CSSS du Haut Saint-Laurent at (450) 829-2321, and choose option 6. Information on vaccination is also available online at [www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent](http://www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent).



HE'S MY SUPERHERO!

**WE REPAIR DAMAGES AS LARGE AS THIS**

WE REPAIR BREAKS OF THIS DIAMETER

NO APPOINTMENT NEEDED

ONLY 30 MINUTES TO REPAIR

IF YOU ARE INSURED, IN MOST CASES, IT WILL BE FREE

**WE CAN FIX IT**



CLAUDE CAMPEAU  
2790, BOULEVARD HÉBERT  
(NITRO) VALLEYFIELD  
TELEPHONE 450.371.3876  
DUROVITRES.COM

**DURO**  
vitres d'autos



## Legion Ladies' Auxiliary Veterans gather in Hemmingford

Hemmingford Branch 244 Ladies' Auxiliary honoured all branch veterans by inviting them and their escorts to the Annual Branch Ladies Auxiliary Veterans Dinner which was held last November 1, 2009. Those in attendance reported a very enjoyable evening, with a delicious meal prepared and served by the ladies, excellent wine and good camaraderie, with many old and stretched war stories exchanged. Malcolm English acted as the MC; Sally Meyer, branch chaplain, gave grace; Mark Macpherson gave toast to the Queen; Karl Kramell gave toast to all veterans; Marcel Giroux, branch president, welcomed everyone; and Sheryl Paul, president of the Ladies' Auxiliary, showed a video on veterans from the last war. (photo provided)

## Regulation on imported biosolids passed in Huntingdon

Patrice LAFLAMME  
(translated by Chantal Hortop)

Huntingdon has officially added its voice to those of other municipalities that have decided that certain fertilising treated biosolids deemed dangerous to human health will no longer be allowed in their territories.

At last week's municipal meeting, the town council adopted the rule, which will formally prohibit the importation, storage and spreading of these products, which include the by-products from water filtration plants and de-inking, within the municipality. This legislation, for which a

notice of a motion was deposited last month, was unanimously approved by the six elected officials present at the meeting on the evening of January 11.

According to municipal officials, the majority of citizens of Huntingdon get their drinking water from sources originating with the Chateaugay River, and local livestock producers depend on high-quality water in order to supply their herds. They also noted that the town is crossed by the Chateaugay River, the Schyler Stream, and Cunningham Creek.

A regulation of this kind was first put in place in Elgin in 2006, and was subsequently approved by the councils of Hemmingford and Godmanchester. Other municipalities are in the process of considering similar regulations.

## This and that in town

### Huntingdon Legion Chicken and Biscuit Supper

Branch 81 of the Royal Canadian Legion in Huntingdon will hold a chicken and biscuit supper on Friday, January 22 from 5 pm to 7 pm. The cost is \$10, and reservations are required. For more information, please call (450) 264-4193 or (450) 264-4711.

### BBQ Chicken Supper at Ormstown Legion

The Ormstown Branch of the Royal Canadian Legion will hold a barbecue chicken supper on Friday, January 22 from 5 pm to 7 pm. The recommended donation is \$12. For more information, please call (450) 829-2614 or (450) 829-2413.

### "Mac" grads' luncheon

The eleventh annual "Mac" graduates' Ormstown luncheon will be held on Tuesday, January 26 at Qué Pasa restaurant at 10 Church Street in Ormstown. The speaker will be Mark Bieler of Atoka Cranberries. Space is limited, so to reserve, please call (450) 829-2402 (Finlayson).

### Ormstown Soccer Registration

The Ormstown Soccer Club will hold registration sessions on Thursday, January 21 from 7 pm to 9 pm and Saturday, January 23 from 9 am to 12 pm at the Ormstown Recreation Centre. Boys and girls born between January 1, 1992 and December 31, 2005 are eligible to register. Men and women over the age of 18 who are interested in joining the senior league are also eligible. A photo of the person being registered is compulsory for their passport. For more information, please call (450) 322-1123.

### Dance at the Huntingdon Legion

The Royal Canadian Legion's Huntingdon branch will be holding a dance featuring the "Black and White" Band on January 23. The event will be held from 8 pm to 12 am and everyone is welcome. Donations will be accepted at the door.

### Montréal Tourism maple pie recipe contest

Montréal Tourism is appealing to residents of Montréal for the best maple pie recipe, in its recently launched "À vos recettes, prêts, sucrés!" competition. The aim of the contest is to decide on an official recipe for the organisation. The finalists' pies will be tasted at the launch of a campaign promoting maple syrup on February 23, 2010. Pies will be judged on their use of products from Montréal, originality, taste and presentation. The grand-prize winner will receive a "Sucrez-vous le bec" package at the Auberge des Gallant. For more information, log on to [www.tourisme-montreal.qc.ca/concours](http://www.tourisme-montreal.qc.ca/concours), or call 1 (800) 469-0069.

### April Wine and Loverboy to appear at Valleyfield Regatta

Canadian rock legends April Wine and Loverboy will perform at the 2010 edition of the Valleyfield Regatta. The bands will appear on Saturday, July 10 in the evening.

### Request for Proposals for 2010 Rural Pact

The MRC and the CLD in the Haut Saint-Laurent have announced the submission dates for project proposals for the 2010 MRC du Haut Saint-Laurent Rural Pact, a government-funded project which promotes the development of micro-projects related to agrifood, non-ligneous forest products and forest product sectors, culture and heritage and artisanal products. The period for submissions will be from February 1 to April 23 at noon, and grant applications must be submitted to the CLD du Haut Saint-Laurent by this deadline. More information on the project is available online at [http://www.mamrot.gouv.qc.ca/publications/regions/ruralite/produits\\_specialite.pdf](http://www.mamrot.gouv.qc.ca/publications/regions/ruralite/produits_specialite.pdf). The application form will be available online at [www.cldhsl.ca](http://www.cldhsl.ca) or from Kathleen Bisson at the CLD at (450) 264-5252 beginning on February 1. Applicants are encouraged to make an appointment with the CLD du Haut Saint-Laurent to ensure that their application complies with the criteria for the Rural Pact.

# Thank you!

To our staff, our volunteers, our transporters, and the health care workers who ensured that the recent H1N1 vaccination program for our students was carried out in such an organized, professional, and caring manner.



**NEW FRONTIERS**  
COMMISSION SCOLAIRE NEW FRONTIERS  
NEW FRONTIERS SCHOOL BOARD

## PROFESSIONAL DIRECTORY

**MARIO DUMAS, CA**  
Farm Transfers  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 450.829.3466

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES  
**DEAN HOOKER**  
Tel.: 450.829.3356  
[www.deanhooker.com](http://www.deanhooker.com)

**ALAIN RACINE, I.P.**  
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST  
DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By appointment  
Tel.: 450.264.9428

**Dolores Pilon**  
**Nathalie Daoust**  
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS  
62 Chateaugay St., Huntingdon  
Tel.: 450.264.5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**CGA Jean-Luc Crête**  
B.S.C., C.G.A.  
FINANCIAL STATEMENTS  
ESTATE PLANNING  
INCOME TAX RETURNS  
**450.264.6907**  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**RENÉ DULUDE**  
FORESTRY ENGINEER  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 450.264.6137

**Gite Centaure B&B**  
Ariane & Eric Pritchard  
2268 Gore Ormstown, Que.  
450.829.3593  
[www.rocler.qc.ca/ariane](http://www.rocler.qc.ca/ariane)  
Les Galeries d'Ormstown  
450.829.3882

**Clinique Vétérinaire Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr. Shannon S. Whamton  
450.247.0090  
534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1R0

**Louise Robinson**  
Acupuncture B.A., Ac.  
member of l'ordre des acupuncteurs du Québec  
988 ch. Riv. aux Outardes  
Ormstown, Québec J0S 1K0  
450.829.2775  
To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies & more.

**OPTIQUE MELOCHE**  
Dr. Annie Auclair, Optometrist  
Pierre Meloche, optician  
10, King St. (The Château)  
For appointment  
450.264.2333

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Land Surveyor  
Tel.: 450.264.3090 - Fax 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
E-Mail: [meilleur@rocler.qc.ca](mailto:meilleur@rocler.qc.ca)  
**450.264.5231**  
Hans Odermatt  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 450.264.2916  
**Monsieur/Mr. O**  
Café Internet  
149 Chateaugay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

**Michel Quindon O.O.D.**  
& **Josée Caza O.O.D.**  
**OPTICIANS**  
• Glasses • Contact lenses  
• Eye exam by optometrist  
70 Chateaugay Huntingdon  
4 Bridge, local A-6 Ormstown  
**450.264.9532 450.829.3001**



**HERITAGE SCHOOL HUNTINGDON**  
Kindergarten Registration Information Night  
Tuesday, Feb. 2 - 7 p.m.  
room 105  
Give your child the gift of a bilingual education.  
Info : Call Kim at **450.264.5482**



Former provincial deputy for Beauharnois and federal deputy for Beauharnois-Salaberry Serge Marcil is among more than 1000 Canadians still missing following last week's earthquake in Haiti.

## Earthquake in Haiti Serge Marcil still missing

➤ Patrice LAFLAMME  
(translated by Chantal Hortop)

Following last week's violent earthquake in Haiti, former politician Serge Marcil was still reported missing as The Gleaner/La Source was going to press yesterday afternoon.

The former provincial deputy for Beauharnois and federal deputy for Beauharnois-Salaberry was registered at the Hotel Montana in Port-au-Prince when the massive tremor occurred on January 12. The establishment was destroyed by the earthquake, which registered 7 on the Richter scale.

According to Montreal media sources, the airplane on which Marcil was a passenger landed at the airport in the Haitian capital on Tuesday afternoon, just a few hours before the catastrophe.

66-year old Marcil was in Haiti on a business trip for the engineering firm SM international, a company for which he is vice-president of development. LeDevoir.com reported that he was in the country for a renovation contract for a power plant, citing a company spokesperson.

Shortly after arriving at the hotel, Marcil phoned his wife, the last communication his family and business associates have had from him.

Members of Marcil's family believed that he was safe and sound for a few hours last week after media reports that he had been found. On Thursday, the president of SM International, Bernard Poulin, had indicated to the LCN television news source that he had received an email earlier that day from the United Nations Office saying that Marcil was alive. Cyberpresse then announced that the international organisation had contacted a family member to tell them that the former deputy was safe. This person specified that Marcil was being treated at a hospital in Miami. However, it turned out that this was not the case, and those close to the ex-politician were plunged back into worry and anguish.

Marcil's wife, Christiane Pelchat, who is the president of the council on the status of women and the former liberal provincial deputy for Vachon, went to Miami to meet her husband following the news reports, only discovering when she arrived there that her husband was not among those who had been rescued by the UN.

On Tuesday morning, Cyberpresse reported that SM International was preparing to launch a search for Marcil, as it was thought that there was a possibility that he could be in the Dominican Republic, which borders on Haiti.

# Local art featured at Little Green Library

➤ Chantal HORTOP

The walls of the Little Green Library will be graced with oil paintings, works done in pastel and watercolours for the next three months. The art hung there was created by students of Pat Walsh, an artist and art instructor living in Trout River, who said that the exhibition will "showcase what we have in the Valley." The works featured were done by residents of Covey Hill, Ormstown, Davignon Park and Huntingdon, among others.

"We're used to being told that culture is in the city," said Walsh, but she noted that this exhibition will "show people how really wonderful our Valley people are." The artist said she feels that residents of the valley who wish to study art "deserve the best teaching available," as they have "just as much value and interest as people in larger centres."

The works featured are not centred around a specific theme, instead they were chosen in order to reflect each student's style and direction, Walsh explained. "I love my students and I'm proud of them," she said, when asked about the best thing about this kind of event. They obviously share that sentiment, as some of her students have been with her



Dozens of people came to The Little Green Library for the opening of an exhibition of locals' artwork on January 16. The exhibition exclusively features students of Pat Walsh, all of whom were present at the vernissage. In the front row, left to right, are Lynne Stockwell, Judy Taylor, Pat Walsh and Barb Carpenter. In the back row, left to right, are Joan Gosnell, Lise Lang, Suzanne Ferguson, Helen Nice and Danuta Bocchiechio. (photo CH)

since she began teaching in the Chateauguay Valley 28 years ago. Walsh noted that many of her current students do not actually need much instruction, but attend classes for the stimulation and motivation, as well as to come together with like-minded

people. She remarked that she is always looking for new students as well. Although people certainly come and go, the number of students in her classes has remained fairly stable over the years, which she said makes her feel "very gratified."

Centre de santé et de services sociaux  
du Haut-Saint-Laurent  
Haut-Saint-Laurent Health  
and Social Services Centre

## VACCINATION AT WALK-IN CLINICS : 2010 Seasonal flu - Pneumonia - A(H1N1) 2010

MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
JANUARY 2010					
18	19	20 Cercle des loisirs Cazaville 2315 Mtée Cazaville 1:00 pm to 8:00 pm	21	22	23 CLSC Bldg, St-Chrysostome 23A rang Ste-Anne, room 2 9:00 am to 4:00 pm
25 Ormstown Long-term Care Centre Day Centre Room 65 Hector Street 1:00 pm to 8:00 pm	26	27 CLSC Bldg, St-Chrysostome 23A rang Ste-Anne, room 2 9:00 am to 4:00 pm	28	29 Huntingdon CLSC - room 233 10 King Street 1:00 pm to 8:00 pm	30
FEBRUARY 2010					
1	2 CLSC Bldg, St-Chrysostome 23A rang Ste-Anne, room 2 4:00 pm to 8:00 pm	3	4 Huntingdon CLSC - room 233 10 King Street 4:00 pm to 8:00 pm	5	6

**The A(H1N1) Flu vaccine does not protect against seasonal influenza.**

**It is important to get vaccinated each year!**

For information regarding the vaccination schedule, please contact the Haut-Saint-Laurent HSSC at 450.829.2321 or [www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent](http://www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent)

For identification purposes, please present your Quebec Health Insurance card.  
**Written parental/legal guardian consent is required** for children under 14 years of age to receive vaccination.

**Free influenza (flu) vaccination** is offered to:

- persons 60 years of age or older;
- persons 2 to 59 years of age who are affected by chronic disease (cardiovascular, pulmonary or kidney disease, diabetes or other metabolic diseases, anaemia, cancer, HIV infection or other immunodeficiency diseases);
- children 6 to 23 months old (inclusively), and their family (*It is preferable to present the vaccination booklet.*);
- pregnant women;
- caregivers and family members, healthcare workers, employees and volunteers who have frequent contact with the elderly, with people who suffer from chronic disease or with babies under 2 years of age.

**For the rest of the population, the fee for the influenza vaccine is \$20 (cash only, please).**

**Free vaccination against pneumonia** is offered to:

- persons 2 to 64 years of age who are affected by certain chronic diseases;
- persons 65 years of age or older;
- children from 2 to 59 months old;
- healthcare workers.

**Free A(H1N1) vaccination** is offered to:

- the entire population.

3229797-200110-08

# Meetings matter

Whether it is due to firm New Year's resolutions or just the relief of the holiday season being over, as January progresses, more and more people are getting out and doing things in the Chateauguy Valley. There are carnivals and other cultural events, interest in local sports is heating up in the lead-up to the Olympics (which begin on February 12) and organisations are gathering for their first meetings of 2010.

With regard to meetings, those dealing with matters of public interest are usually open to the public, with municipal meetings being the first to spring to mind. However, these meetings are sometimes very sparsely attended by residents. While an average citizen might think that the matters dealt with at most of these meetings have little to do with them and that their attendance would not make a difference, there are several good reasons to attend.

First, listening in on a council meeting is a great way to find out what is going on in your municipality. While the local newspaper can be relied on for important municipal news, there may be issues discussed which interest you as a citizen but which the newspaper does not have space to include. Even if citizens were to drop by the town hall to find out if there was anything on the agenda which interested them, it would mean a much better informed population.

Secondly, these meetings are a great way to find out more about your mayor and councilors. While most people saw the candidates' election promises before they went to the polls in November, it is always interesting to see how the now-councilors react to various issues and to each other. Some time spent at a municipal meeting could mean being much more informed when the next election rolls around.

Finally, once residents know what is going on in their municipality, they can do something about it. In terms of the matters which affect us all, such as public services, zoning and environmental affairs; knowledge is the first step in taking action for causes which matter.

Chantal Hortop

## From GLEANER archives

120 years ago  
January 23, 1890

### HUNTINGDON

The most credible undertaking this village has engaged in for a long time has been the establishing of a reading-room. The project was heartily gone into and has been carried out in a style that would do honor to a place many times larger than Huntingdon. In fact, there is not a neater or cosier reading room in the province. Mr. Fortune, from whom the room is rented, has done his part, and entrusting the task to Mr. Bickwell, the room has been painted and papered in excellent style.

The furniture is neat, and accommodation is provided for over 30. An abundance of literary matter has been provided, there being no fewer than 37 periodicals, and they are not of a cheap stamp either, consisting largely of illustrated papers and magazines. Among the latter are Harper, Scribner, the Century, Blackwood, Macmillan and Cassel. American, English

and Canadian illustrated weeklies furnish a pictorial representation of the world's happenings. The ladies are not forgotten, the mechanic will find his class-journals, the farmer agricultural papers, and the boys and girls are well provided for. There are art magazines and one each of the leading dailies of New York, Toronto, and Montreal. In short, there is reading matter for every taste and something to suit every mood. Up to date, \$127 has been expended on periodicals. To start the reading room \$325 has been subscribed by 95 individuals.

### ADVERTISEMENT - WANTED

A married farmer, capable of working a Stock Farm in the N.W. Must be a good plowman and accustomed to managing a Stallion. The wife must be a thorough Dairywoman.

Or, owner would sell Stallion, 6 Brood Mares, believed to be in foal, 7 Colts, about 17 head of cattle, Implements, Grain, Hay, Furniture, and large or small farm.

60 years ago  
January 25, 1950

### HAVELOCK

Among your Christmas cards this year many of you may have noticed copies of paintings by "Grandma Moses," delightful little scenes depicting country life of long ago, dotted here and there with figures of gaily dressed people.

In one received one may see a whole family gathered in a maple grove for the gay days of "sugaring off," while in another a contraption called a snow roller which antedated by many years the

snow plows of today.

Grandma Moses, who is 89, and whose real name is Anna Mary Robertson Moses of Eagle River, N.Y., never painted at all until her 80th year, then took up art just to keep occupied after an attack of neuritis. Within a few months her oil paintings were in demand, and now she gets up to \$3,000 apiece for them.

She has lived on the farm all her life and has no use for big cities.

In her pictures she has captured all the excitement, the action and the color of scenes she knows so well. "She paints like a child," says her art dealer, "but like one child in a million."



## Letter

### Help for Haiti

Dear fellow citizens,

As we all know a major earthquake struck southern Haiti last Tuesday leaving the country in complete and utter devastation. This disastrous event flattened buildings, took thousands of lives, and left the future uncertain for so many Haitians.

No country can afford the destruction of such an incident, Haiti even less so. Since 1994 Haiti has endured five national disasters. A country that struggles in the best of times is in need of help now more than ever, and in true Canadian fashion the people of this country have already responded by opening their hearts as well as their wallets.

All of the citizens of this community must do what they can. If such a disastrous event were ever to strike our country I am more than positive that the great people of Haiti would hold us close in their thoughts. For those who still have not donated please do so, and please do so quickly. There are so many ways to do it, on the internet, by phone, in person, or even by text message. There is no minimum, there is no maximum, just do what feels right to you and what you can afford to do.

The front page quote of the Montreal Gazette on Friday was truly inspiring. The quote by Mother Teresa reads, "If you can't feed 100 people, then feed just one." Haiti is now a world left with basically nothing and we therefore must all do our part, as every little bit helps. We should remember how the rest of Canada and the United States helped the people of this community, and all those in southwestern Quebec, during the Ice Storm of 1998. At a time when we were in our lowest spirits and the conditions were so demanding, strangers stepped in to lend us a helping hand.

Please remember how lucky and safe we are here in Canada and keep all those that have had their lives torn apart close in your heart. Do whatever you can to help this population in disarray. It is the right thing to do.

Connor Stacey, Howick

30 years ago  
January 23, 1980

### DREAM HAS COME TRUE - LIBRARY HAS HOME

Huntingdon's Little Green Library officially re-opened last Saturday at its new location on Hunter Street with Mayor Gérald Brisebois conducting the ribbon-cutting ceremony to mark the happy occasion.

The mayor congratulated the Library Committee and all the volunteers instrumental in starting the library and keeping it going from its small beginnings in 1972.

Special guest Beauharnois-Salaberry MP Gérald Laniel stressed the fact that the library was truly a community effort, begun by volunteers interested in making a worthwhile contribution to their town.

"This endeavor was undertaken by members of the community without any help from the government and it is this

type of project which usually keeps on going. As your Member of Parliament, I will do what I can to see that The Little Green Library continues its valuable contribution to this area," he said.

Jeanne Smith, who with Mary Quinnell is L.G.L. co-president, addressed the room crowded with people who had come to show their support. She thanked the municipal council, of which several members were present, and the population for their cooperation in enabling the Library to purchase their new building. Mrs. Smith also thanked the municipalities for their support in obtaining a grant made available to municipal libraries through the federal government, and expressed the committee's appreciation for the help they received in moving and renovating the building.

"The people of our town have been magnificent. Without you, this project would not have been possible," said Mrs. Smith.

The GLEANER

66 Chateauguy St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tel.: 450.264.5364 - Fax: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com  
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Lite

General Manager:  
André Castagnier  
Interim Manager  
Sheri Graham  
sherigraham@gleaner-source.com  
Office:  
Liz Elliott  
Lise McDonagh  
Evelyn Winter  
pub@gleaner-source.com

News Department:  
The Gleaner (English section)  
Chantal Hortop  
editorial@gleaner-source.com  
La Source (French section)  
Patrice Laffamme  
plaffamme@gleaner-source.com

Sales Representatives:  
Nicole Jacob  
nicole.jacob@gleaner-source.com  
Kelly Wilson  
ventes@gleaner-source.com  
Printer:  
Imprimerie Worldcolor  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4 • 514.856.7848

Graphic Design & Setup:  
Sylvie Tremblay  
Célia Saindon  
Emmanuelle Laviolette  
Geneviève Pelletier  
PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou, Chateauguy,  
Qc, J6J 2R3 • 450.699.8566

Hébdos  
MONTREALS  
1989 C-1000

SELECT

QCNA  
AJRQ

CNA

Audit Bureau  
of Circulation

Publication Mail Registration no: 08070  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs. Canada

Yearly Subscription  
Canada local: \$32.00 out of area: \$39.50  
United States \$55.00 Can. funds

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

3229622-111109-15

# Seeds sown abroad: A reflection on teaching in Thailand

My name is Elise Bulow, but most people call me Ella. I remember once when I was young, I was in the barn watching my dad artificially inseminate a cow. I remember being confused, and asking him "How does the cow have a baby after you stick your arm up there?" He explained it to me by saying "It's like I place a seed inside her and it grows into a baby". After that, I always imagined a big bag filled with seeds, and how out of billions of seeds, I was the seed selected to be born in Ormstown, Quebec.

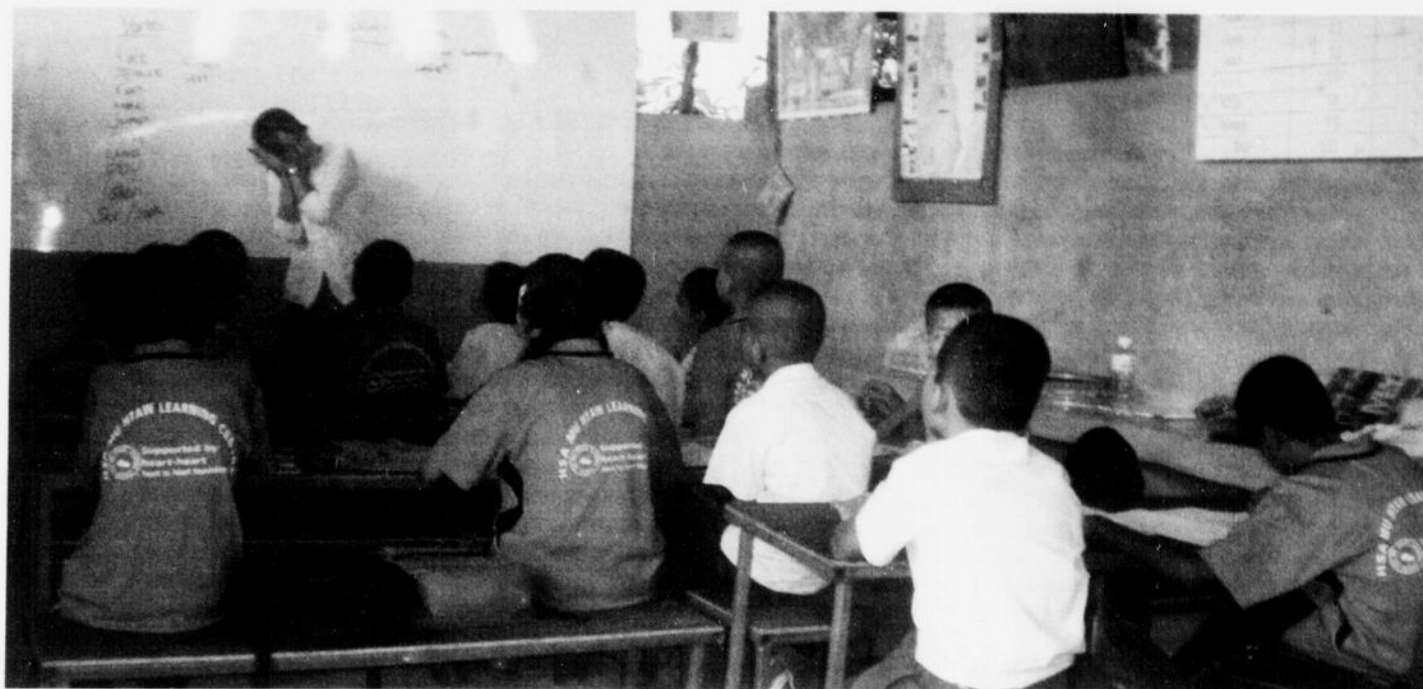
I recently left the Châteauguay Valley to take part in the Eastern Townships – Mae Sot Education Project, which has sent a team of four volunteers to work in schools for Burmese migrant and refugee children. The project aims to support the Burmese people in their struggle to create a new society free from military dictatorship in Burma and to promote bonds between the Burmese, Thais and Canadians.

I have been living in Mae Sot, Thailand since June 2009. Mae Sot is a border town across the Moei River from Myawaddy, Burma, and I share it with upwards of 60,000 of Burmese refugees. Burma (also known as Myanmar) is a country led by a military dictatorship, whose very own citizens flee the country in fear for their lives. Burmese citizens suffer at the hands of their own government which imprisons any who dissent, and which uses its army against its own ethnic minority people. Therefore, it comes as no surprise that Burmese refugees flee to bordering countries, with 1.5 million finding their way to Thailand. I guess I should not have imagined what it would be like to have been a different chosen seed, because the options are, to put it mildly, disturbing.

Here in Mae Sot, I have been teaching English, science, and music in two "illegal migrant schools" in the area. As I bike to and from school, I see many situations the Burmese people have to endure in Thailand. I describe what they do as enduring, but they might describe themselves as "lucky to have." Doing intense physical labor in 35 degree weather from dawn to dusk for \$2.50 a day, or working hunched over in a factory 14 hours at a time for even less is not so bad to them, in comparison to their former lives. Making \$2.50 a day is double or more what they would be making in Burma.

As a seed, how lucky am I to be one of the few picked to grow up in Canada in the amazing community where I live? How is it fair, that someone else who was born on the same day, at the same time as I was, doesn't have access to education, health-care, or any form of security? There are two stories that truly illustrate the unfair differences in our world to me.

The first took place in late September. The primary school I teach at every day, Hsa Mu Htaw, did not have enough space for all the border children to sleep. Many of them spend their nights in the classroom, where they would get sick, cold, and bitten by all sorts of bugs. The faculty wanted to find the students a better place to sleep, but it had been four months since the teachers had even been paid, so how would they possibly provide the financial resources necessary for sheltering more students? So in late September my father came to visit me, and using money given to us by our community, we built a dormitory/library/activity room for the students of Hsa Mu Htaw school. When it was complete, the family of one of the border



Elise Bulow has been teaching in Mae Sot, Thailand since June 2009, and is shown here teaching verbs to a classroom full of Grade 5 students. (photo provided)

students, Naing Win Tun, came to see the building and to thank us. Naing Win Tun's older sister came as well as his parents, but that day I found out that he has 3 other older sisters. Unfortunately, they could not come to school that day, nor could they any other day; because they are the older siblings. Their lives are devoted to working in order to make enough money for the family to survive. Their seeds just happened to be picked a few years before their brother's.

The one sister I met is twenty years old and works in a textile factory, sewing every day of the week from 8:00 am until 8:00 pm, and she can also choose to do overtime, working from 8:00 until midnight. Furthermore, she has to pay to sleep at the factory that exploits her. I am also an older sister. I am also twenty years old, yet I go to school, and have the right to choose whichever school I want to attend, and the liberty to choose what I want to do in between. I have my future laid out in easy paths ahead; all I have to do is walk down them. Naing Win Tun's sister's future lies in a factory; yet she missed a day of work and walked several kilometres to come meet me with a huge smile on her face. When my seed was chosen, it was chosen to be born in Canada and when hers was chosen, its place was on the other side of the world in Burma.

The second story occurred in early November when I went to Mae La refugee camp, which is home to over 50 000 Burmese refugees. I met a young man there, who was also twenty years old, the same age as me. I learned that he came to the camp alone when he was young, because his parents were both killed in a government attack on their village, along with most of the rest of his family. He told me that he just wants to go to university and continue his education, but he explained that once in the camp, it is almost impossible to leave. A scholarship to a university is one of the few tickets out, but unfortunately very few are given this luxury. Therefore, it is extremely likely that he will be trapped in Mae La camp for the rest of his life as many other generations have, and never receive a university education. It sends chills down my spine to imagine that particular seed, and not the one that was born in Ormstown, Quebec in the same year.

These two stories really made me realize how unfair the world is for so many people, and how close to impossible it is for them to do anything to fix it. It is still so unconceivable to me that people's rights, freedoms and future are in the hands of other people right from the start, despite the fact that I have seen it with my own eyes many times. It is a stroke of luck if they are born citizens of a government that cares and supports

them, or a family that does the same. No matter which seed a person ends up to be in that bag of billions, everyone should have the same rights and freedoms regardless of the geography of his or her birth. After being here in Mae Sot, living with and meeting the many people that I have, if I could have one wish, this would be it.

Submitted by Elise Bulow



Centre d'éducation aux adultes et communautaire  
Adult Education & Community Centre



The Town of Huntingdon

**LEARNING FOR FUN**

The Town of Huntingdon  
in conjunction with  
The Huntingdon Adult Education & Community Centre  
is again offering  
Leisure Learning Programs

**Tai Chi**



- Spanish I
- Spanish II
- Stained Glass
- Painting & Drawing
- Conversational French
- Digital Photography
- Basketball for fun
- Badminton & Volleyball
- Walking Club
- Country Line Dancing
- Zumba Aerobic Fitness
- Tai chi

**New Course!**



Zumba Aerobic Fitness

**New Line Dancing Instructors!**



For more information call Claudine.  
Registration from January 25th to the 29th, from 8am -12 pm and 1pm -4pm  
A minimum of 10 students are required to begin a course.

**Huntingdon Adult Education & Community Centre**  
24 York Street, Huntingdon, Quebec JoS 1H0  
Telephone: 450-264-9276

3229907-200110-06

# BIRTH AND DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS



## Police blotter

### "Opération Freins" in Saint-Chrysostome

The Haut Saint-Laurent branch of the Sûreté du Québec wanted to set a strict standard for those who drive too quickly or have snow tires which are in very bad shape on January 13. "Opération Freins" was once again put into action, this time in Saint-Chrysostome. An officer was posted at the corner of Notre-Dame Street and Céline Street for this intensive police operation. Speed-gun in hand, the officer observed drivers from noon until 4 pm, and four vehicles were intercepted for excessive speed in the area, which has a 50 kilometre/hour limit. One driver was also driving without his safety-belt attached. Each driver received a notice of infraction of the road safety code, and along with the fine, each had three demerit points applied to their file.

### Saint-Chrysostome Burglary

A burglary took place in a private residence in Saint-Chrysostome during the night of the January 11 to 12. One or more individuals forced their way into the house through a window at the back of the building. The individual(s) took jewelry, computers and cameras, evaluated at a total of \$9000. The residence was empty at the time of the incident, and the residents discovered the break-in when they returned home.

### Howick business targeted

A business in Howick was targeted by a group of individuals on January 10. Seven people, three women and four men, entered the grocery store on Bridge Street, and while some mem-

bers of the group distracted the employees, the rest went into the owner's office. Cheques and cash valuing approximately \$2000 were taken by the suspects, who then fled in a pale four-door vehicle. The store's security camera caught the individuals on tape, and showed that they had brown hair and brown eyes. The investigation of this incident is being conducted by regional investigation division of the Sûreté du Québec.

### Man arrested after domestic dispute

A 36-year-old man was arrested after a violent altercation with his wife late in the evening of January 8 in a residence on Route 202 in Hinchinbrooke. At approximately 11 pm, a family dispute came to a climax when the man began to strike his wife. He also took out his anger on several objects in their home. During the dispute, there were children asleep in the house. His 44-year-old wife went to a neighbour's house to phone the police. When officers from the Sûreté du Québec arrived shortly thereafter, they arrested the man, who had remained in the house. The suspect resisted arrest, but the officers succeeded in controlling him with cayenne pepper. The accused, Patrick Gingras, was detained and appeared on Monday at the courthouse in Salaberry-de-Valleyfield under accusations of assault, uttering death threats and obstructing the work of an officer of the peace. The woman suffered minor injuries to her face and legs.

### DIED

**BARTER, Ian Stephen** - Son of Chauncey Barter and Olive M. Barter of Howick, Quebec, passed away at the Centre Georges Phaneuf Residence in St-Jean sur Richelieu on Friday, December 25, 2009. There will be no funeral service. After cremation, the remains will be interred in the family plot at the Anglican Church Cemetery, Bury, Quebec. Funeral arrangements entrusted to Collins Clarke MacGillivray White Funeral Home, Pointe Claire, Quebec.

**BLAIR, Agnes May (née McCaig)** - At the CH d'Ormeau on Thursday, January 14, 2010 at the age of 88 years, beloved wife of the late Kyle Blair. She leaves to mourn her children Bob (Suzanne), Bill (Diane), Brodie (Marian), Brenda (Harvey) and Kyla (Bryan), 16 grandchildren, 8 great-grandchildren as well as her surviving brother and sisters Harold, Audrey, Dorothy and Eleanor, family and friends. A memorial service will be held at the Rockburn Presbyterian Church on Friday, January 22 at 2 p.m. Visitation at the church as of 12:30 p.m. In lieu of flowers donations to the Hillside Cemetery, 1588 - 1st Concession, Hinchinbrooke, QC J0S 1A0 or the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital, 28 Gale St., Ormstown, QC J0S 1K0 would be appreciated. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown, tel. 450.829.2214.

**BROSSEAU, Yvette Menard** - age 96, passed away at home in Arkansas on Thursday morning, January 14, 2010. Mrs. Brosseau was born October 12, 1913 in the town of Hemmingford, QC. She was married to the late Isaac Brosseau. Mrs. Brosseau is survived by her son, Yves Brosseau and his wife Dolores Brosseau of Arkansas and her daughter Colette Brosseau Bain and her husband John Bain of Halifax; three grandchildren, Tamara Lynn Brosseau and her husband Louis Parent, Marc Brosseau, and J.C. Graham along with three great-grandchildren. Mrs. Brosseau is also survived by two brothers, Cheri Lefebvre and Denis Lefebvre. A private graveside memorial service was held in Arkansas. In lieu of flowers, donations may be made in US funds to the Arkansas Hospice, 2405 E. Parkway, Suite 3, Russellville, AR 72802, in memory of Mrs. Yvette Menard Brosseau.

**McNICOL, Harold** - At Versa Care Centre, Cornwall on Tuesday, January 12, 2010 at the age of 88 years. Beloved husband of 60 years to Kathleen (Bannon) McNicol of Cornwall. Sadly missed by his 4 grandchildren Angela (Chris), Jamie (Cindy), Jason (Cathy) and Christie (Bruce); as well as 8 great-grandchildren Jacob, Kaleigh, Isak, Tyler, Dylan, Austin, Dallas, and Brendan. Loved son of the late Hugh and Pearl (Clark) McNicol. Dear brother of Elsie Stark, Massena, New York and Esther McIntyre (Gordon) of Brockville. Predeceased by one brother Calvin McNicol and one sister Violet Ferguson. Rested at Wilson Funeral Home, 822 Pitt Street, Cornwall where visitation was held on Thursday from 2-4 and 7-9 p.m. and Friday 9-10:15 a.m. The Mass of Resurrection with Commendation and Farewell was celebrated in St. Columban's Roman Catholic Church on Friday, January 15, 2010 at 11:00 a.m. Rite of Committal followed in Notre Dame Cemetery, Cornwall. If so desired contributions in his memory to the Alzheimer Society would be appreciated by the family. Online messages of condolence may be made in the obituary section of: www.wilsonfuneralhome.ca

### DIED

**REDDICK Mary (née Winter)** - Passed away peacefully at the Centre d'Hébergement in Ormstown, on January 12, 2010 in her eighty-seventh year. She was predeceased by her husband Ronald Reddick, her son Melville (Mary), her three brothers Robert, Merrill, and Melvin. Proud mother of Rodney (Sheryle), Malcolm (Pauline), Milton (Sheila), Warren (Shirley), Frederick (Paula) and Ronna. As well, she leaves to mourn her grandchildren, great-grandchildren, sister Frances, brother Morris, many nieces and nephews, and friends and relatives both near and far. Visitation took place Friday, January 15th at J.M. Loiselle Funeral Home, 22 Picard Street, Ste-Martine, QC (450)427-2332. Funeral service was held at the J.M. Loiselle Funeral Home on Saturday, January 16th. The family wishes to thank the nurses, caregivers and staff at the Centre d'Hébergement d'Ormstown for their compassion and support. In lieu of flowers, donations to the Barrie Memorial Hospital Foundation or the Riverfield Presbyterian Church Memorial Fund would be appreciated by the family.

**SAGALA, Roger** - Passed away in Huntingdon, formerly of Hemmingford on January 15, 2010 Mr. Roger Sagala aged 81 years. Beloved husband of Mrs. Isabelle Hardy. He leaves to mourn his children Yvon, Diane (Yvon Taillefer) and Claude (Monique Rodrigue), grandchildren, great-grandchildren and also many nephews, nieces, relatives and friends. Visitation was held Tuesday, January 19 from 2 to 4 and from 7 to 9 p.m. and will be held Wednesday, January 20 from 9:30 a.m. at the Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home. Funeral service Wednesday, January 20 at 11 a.m. at St-Joseph Church, Huntingdon. Burial at St-Patrick's Cemetery, Herdman. Donations to the Alzheimer Society would be appreciated.

**SPEDDING, Mervyn Sam** - Passed away in Toronto, ON on Saturday, Jan. 9, 2010 at the age of 78 years; survived by his sister Joan Knox, his brother Eric of Calgary as well as nieces and nephews, family and friends. A memorial service will be held from the chapel of the McGerrigle Funeral Home Inc. on Thursday, January 21 at 2:30 p.m. Visitation 2 hours prior to the service.

### IN MEMORIAM

**LEBLANC, Floyd Senior** - who passed away suddenly on December 9, 2009.

*When God needs us  
We will never be alone  
For our time on earth has ended  
And our new life in Heaven, is now our second home.  
When our tears start to flow  
And our thoughts are overwhelming  
Think of all the fun and happy times  
That we all share in prayers of understanding.  
When we just need a hug  
Or share a cup of coffee and time together  
Somehow our hearts and shoulders  
Becomes lighter, just knowing, families are forever.  
We will remember whenever we need you  
You are not so far away  
For you are one of God's angels  
You will be with us in spirit whenever we pray.*

In loving memory from your wife Beatrice, daughters Amanda, Wanda and Tiffany, sons Floyd Junior and Joey and all the families and friends. With love, hugs and kisses. XOXO

**STEWART, Margaret** - In loving memory of a dear lady who passed away January 23, 1974. *Loving and kind in all her ways,  
Upright and just to the end of her days;  
Sincere and true in her heart and mind,  
Beautiful memories she left behind.*  
J. Claude DeCasse



**HILDA WINTER**

Mrs. Hilda Winter at the Maxville Manor, Maxville, Ontario on Tuesday January 12, 2010 at the age of 82 years. Beloved wife of 65 years to Morris Winter. Loved mother of Wayne Winter (Lyse), Cornwall; Lester Winter (Cheryl), Martintown; Judith Winter, Morris Winter (Donna), both of Cornwall; Milton Winter (Cathy), Long Sault, and Angela Baker (Charles) of Cornwall. Sadly missed by her 12 grandchildren Lysa, Jason, Shawn, Ryan, Nathan, Kailha, Christopher, Alisha, Adam, the late Matthew, Trevor, and Lindsay, as well as 6 great-grandchildren Cameron, Shelbie, Sydney, Brianna, Alik, and Damon. Loving daughter of the late Ernest and Ann (McCovic) Rennie. Dear sister of Bill Rennie, Ormstown, Michael Rennie (Lise), Long Sault, and Margaret King (late Maurice) of Cornwall. Predeceased by her infant children Linda and Lyndon Winter; one brother John Rennie (Mary), and one sister Sylvia Beck (late Charles). Rested at the Wilson Funeral Home 822 Pitt Street, Cornwall where visitation was held on Thursday from 7-9 PM, and Friday 1:30 - 2:15 PM. The Mass of the Resurrection with Commendation and Farewell was celebrated in St. Peter's Roman Catholic Church on Friday January 15, 2010 at 3 PM. Rite of Committal at a later date in St. Lawrence Valley Cemetery, Long Sault. If so desired contributions in her memory made to the Alzheimer Society or the Maxville Manor Palliative Care Program would be appreciated by the family. Online messages of condolence may be made in the obituary section of: www.wilsonfuneralhome.ca

*Hilda lived a full life always putting her husband and children first. She was happiest at her summer home, Ranchside Park and driving her school bus. She baked the best cookies and birthday cakes. She was known to some as Hilda, Mom, Grandma, Nanny and by her true love Morris as "Bunny"*

Rest now - we love you  
Your Family



## Engagement

We are pleased to announce the engagement of

**Carolyn Brown**  
to  
**Major Chad Johannes**

Carolyn is the youngest daughter of John and Brenda Brown of Howick, Qc. Chad is the son of Mike and Judy Johannes of Kingston, Ontario

329899-200110-06

**Little Denmark**  
HEMINGFORD, QUE.  
*For Beautiful Flowers*  
When Only The Best Will Do!  
1.800.363.1446 • 450.247.2718

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 450.264.5447

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Died**  
329899-200110-06

For the best results  
Advertise in  
**The GLEANER**

# Future looks bleak for Québec harness racing

➤ Chantal HORTOP

When Attractions Hippiques, which owned racetracks in Montréal, Trois-Rivières and Québec City, finally declared bankruptcy on October 14 of last year, the harness-racing industry in Québec seemed to draw its last breath. The company had been struggling for months on creditor protection, but when the provincial government ceased supporting the industry, Attractions Hippiques proposed restructuring plan was no longer feasible.

The potential end of this industry in Québec is a great loss to a province which is known for producing extremely talented horsemen, and has dealt a great blow to the community surrounding harness racing, including the one within our own Châteauguay Valley. Pat Lang of Hinchinbrooke, a lifetime horseman and highly respected member of the Québec harness-racing community, remarked that "Québec horsemen are arguably the best horsemen in the world." In order to make a living, these horsemen are now having to relocate to Ontario or the United States. Lang noted that many trainers saw the collapse coming seven to ten years ago, and some left then, but others elected to stay here. Most of those who have stayed have had to change their life-plans drastically.

The obvious problem with the folding of Attractions Hippiques is that now horses must be shipped to Ottawa or Toronto in order to compete in harness racing. As Jacques Guilbault of Ormstown explained, at best that means a 400 kilometre round-trip, which is no treat when most of the races are run in the evenings, and is especially trying during the winter months. Guilbault, who has been involved with Standardbreds his entire life, is gradually getting out of the business, with just two horses left in his barn at the Ormstown Fairgrounds, one of which he hopes to sell. A further complication which was pointed out by a Châteauguay Valley trainer who preferred not to be named is that the Ontario tracks are now swamped due to the sudden influx of Quebecers and there is often a long waiting list for certain classes, meaning that even those who can make the long trip to get there cannot race as often as they would like to, and need to do so in order to turn a profit.

"It's the casinos that killed us," Guilbault noted, saying that the way gambling is structured in this province has thrown the different industries, such as casinos, bingo halls and Loto-Québec; into direct competition, rather than putting them together on the same grounds, as is done in Ontario. According to the unnamed Châteauguay Valley trainer, the racetracks were very much against the opening of the Casino de Montréal, recognising it as a dangerous threat to the market on which they relied for betting customers. Gambling regulators in Québec offered video lottery terminals, or VLTs, to the racetracks to appease them, but there was little effect, as VLTs were also available in most bars in the province. In contrast, in Ontario, the only place you can find a VLT is on-site at a racetrack. The trainer noted that VLTs were the most major setback for the racetracks, as they were instant and easy gambling, and "nobody wants to sit around and figure [harness racing] out."

Lang also pointed to Ontario as a place where the industry is being managed properly, noting that they have the "best sire-stakes program in North America." The program is run by the Woodbine Entertainment Group (formerly the Ontario Jockey Club), a not-for-profit organisation which works to promote the racing industry in Ontario. Between the controlled competition for a share of the gamblers and the careful regulation of the Standardbred breeding program, the industry in Ontario is stronger than ever.

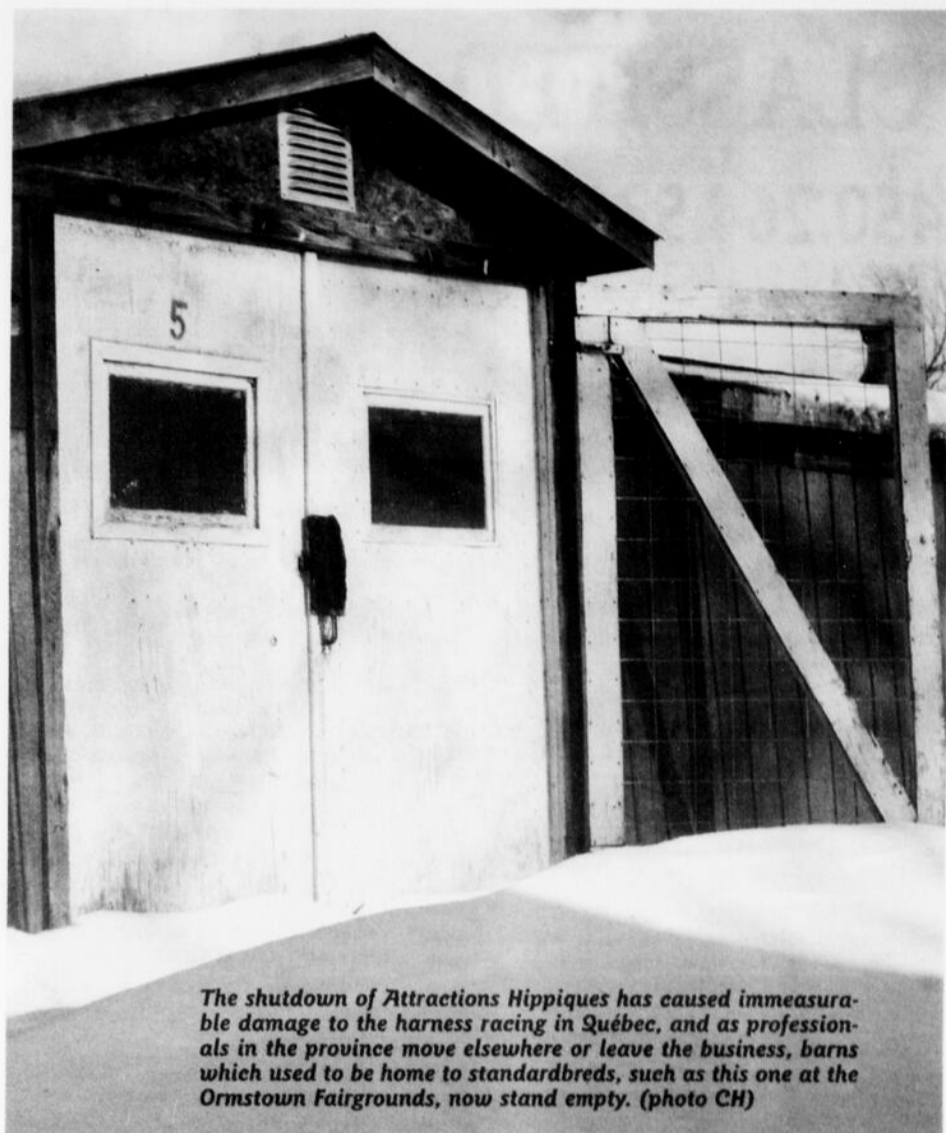
A less apparent, but potentially more serious, problem is the issue of Québec-bred horses. The regulations in place for harness racing in Québec allow only for horses bred in the province, meaning that their sire is classified as Québec-bred, to race here, which forced people to buy and breed Québec-bred horses. Since the owners and breeders in the province now have stables full of horses bred to Québec standards, which are different from the standards in Ontario and the US, it leaves the owners with virtually nothing. As Lang said, these breeders have had their "life's savings wiped out," since their assets were all invested in their inventory of horses.

Members of the Québec Trotting and Pacing Association have contributed to a pension fund over the years so that when they would have some financial support once they retired. Unfortunately, the association used that fund in its fight to survive, assuring its members that it would be able to save the industry. Unfortunately, the fight was unsuccessful and there is very little of the pension money left. André Fournier, also a lifetime horseman, protested that "they took the liberty to take the money without a public meeting," noting that he thought that was "very wrong." Like Guilbault, Fournier is easing out of the business, having sold his eighteen broodmares and reduced his horses in training to three. He remarked grimly that he didn't think there was much chance for a future for harness racing in the province, but then said hopefully that "if we had the right people get involved, facing the government, with good resolution, racing in Québec could start again." However, he estimated that if the situation "doesn't get settled in two months, people in Québec will have to fold."

Both Guilbault and Fournier remarked on the fact that the shutdown of harness racing would impact not only those directly involved with the industry, but that a lot of other businesses would take a hit. Fournier estimated that approximately 2000 to 2500 jobs have been lost, with feed mills, horseshoers, veterinary practices and hay merchants also being affected.

Pat Lang said that although he could move to Ontario or the United States to continue in harness racing, he wants to stay in Québec. Like Fournier, he has also cut back on his horses in competition, dropping down to four horses currently racing from as many as 35 at one time.

All is not lost, though, according to Lang. There will be some governmental support from the Québec ministry for agriculture, fisheries and food; with grants of up to \$7500 for Québec-raised colts. Lang himself is considering raising meat-goats as a way to keep his farm profitable until he can switch over his



The shutdown of Attractions Hippiques has caused immeasurable damage to the harness racing in Québec, and as professionals in the province move elsewhere or leave the business, barns which used to be home to standardbreds, such as this one at the Ormstown Fairgrounds, now stand empty. (photo CH)

operation to Ontario sires, which he estimated would take about five years. When asked about the future of harness racing in this province, he replied quickly: "There is none." This however, was

not to say that people would not continue to participate, as he added that "there will always be standardbred racing ... somebody is always going to race. Horses are essential to life."

## The GLEANER

founded in 1863

*The newspaper that knows your local community*

**Informing the community for over 145 years**

**SUBSCRIPTION**

**\$32**

(local zone)

**Save 48%**

off the newsstand price

*Be up-to-date on the local news with a subscription*

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

ONLY \$32.00 (local) per year \$39.50 (out of town)  
U.S. SUBSCRIPTION \$55.00 (Cdn funds) OR \$48.00 (U.S. funds)

Name .....

Address .....

Postal Code .....

**The GLEANER**

66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
450.264.5364

**La SOURCE**

3227717-040209-19

# CLASSIFIED ADS

450.264.5364

Fax.: 450.264.9521

The GLEANER  
La SOURCE

e-mail: pub@gleaner-source.com

Buy

Sell

Rent

Find

For only  
**9\$-14\$** ENGLISH and  
FRENCH  
TAXES INCLUDED

For 15 words or less

**DEADLINE MONDAY 10 a.m.**

PAID IN ADVANCED

3229942-200110-19

## APARTMENTS TO RENT

**HUNTINGDON** \$725/month renovated 5-1/2 lower duplex, 3 bedrooms, electric heat, parking, available immediately. 514.234.9606. 514.234.9606.

**APARTMENT** furnished for one person, heat and electricity included. Available immediately. 450.829.2164.

## COMMERCIAL SPACE TO RENT

**ORMSTOWN** store main street, large window, 2000 sq.ft. plus basement \$775/month; 1000 sq.ft. \$475/month; 400 sq.ft. \$295/month. Gregoire 514.487.7132, Patrick 450.288.0570, Jean Guy 450.567.8006.

## TRUCKS FOR SALE

**2003 GMC 1500 PICK-UP** King Cab, 2WD, 4.8L, 8 cyl., 62,000km, \$8,500. 450.264.3058.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**2000 - 4000** board feet of logs, basswood and butternut, asking \$500.; MF 35 tractor, gas good condition with 7' blade, asking \$2,800. 450.264.5692.

**BIDET** biffy kit. No more paper! Rinse kit for private parts, WoW! Check this out at www.hygienegreen.ca. 514.497.9395.

**FUTURE** steel buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-5111 ext 170 for free brochure.

**HARDWOOD LUMBER:** Cut 1 in. thick, variable widths, mostly 8 feet long: Maple, Black Cherry, Basswood, Butternut, White Oak (regular and quarter cut). Cedar for decks available as well this spring - cut to order. 450.264.6632.

**HOT** tub (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

**KITCHEN CUPBOARDS:** Cherry colour, pantry, good shape with about 20 linear feet of cupboards, \$1500; Antique Office desk with 5 pieces - needs TLC, Make offer. 450.264.6632.

**PIANO** for sale. Inquire at 450.264.4162.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**SAWMILLS** from only \$3,495.00 - Convert your logs to valuable lumber with your own Norwood portable band sawmill. Log skidders also available. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1.800.566.6899 Ext. 400 OT.

**STEEL** building sale! Priced to sell! Canadian manufacturer. Quick delivery. Final clearance. 20x30, 20x40, 30x40, 35x50, 40x60, 48x90, 50x110, 60x150. Others! 1.800.668.5422. Pioneer Steel Manufacturers.

**THE** Quebec Community Newspapers Association can place your ad into 26 papers throughout Quebec - Just \$160. Book 10 weeks within a 6 month period and receive the 11th week free! One phone call does it all! Call Marnie at QCNA 514.453.6300. Visit: www.qcna.org

## JOB OFFER

**WITH** Herbalife, I've lost 24 lbs. and went from a size 7-8 to a 4! All natural, Dr. recommended, proven, powerful. Erin: 514.654.6830 or TopShapeCoach.com

## COMPUTER SERVICES

**COMPUTER** problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 450.264.4781, Stanley.

## SERVICES OFFERED

**#1** High speed internet \$18.95/month. Absolutely no ports are blocked. Unlimited downloading. Up to 5 Mps download and 800 Kbps upload. Order today at www.acanac.ca or call toll free 1.866.281.3538.

**\$500\$** loan service, by phone, no credit refused, quick and easy, payable over 6 or 12 instalments. Toll free 1.877.776.1660.

A free telephone service - Get your first month free. Bad credit, don't sweat it. No deposits, no credit checks. Call Freedom Phone Lines today toll free 1.866.884.7464.

**CATTLE & Dog** Clippers - Sales & Service, repairs to all makes, clipper blade sharpening. Morris McLean, 81 Ridge Road, Athelstan Village 450.264.3555.

## SERVICES OFFERED

**CRIMINAL** record? We can help! The National Pardon Centre is RCMP accredited. For better price and better service visit: www.nationalpardon.org Call 514.842.2411 or 1.866.242.2411.

**DEBT** consolidation program. Helping Canadians repay debts, reduce or eliminate interest, regardless of your credit. Steady Income? You may qualify for instant help. Considering Bankruptcy? Call 1.877.220.3328 Free Consultation Government Approved, BBB Member.

**GENERAL** renovations, drywall, plastering, doors and windows installed, hardwood and floating floors, ceramic tiles and much more. Call Ron. 450.264.2376.

**MAKE** your resolution a reality! And, your first 15 lbs. are free. Look great. Feel great. Lose weight. Guaranteed. Call Herbal Magic 1.800.926.4363.

**YOU** suffer marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! 450.264.2999.

## BOOKKEEPING/INCOME TAX

**INCOME** tax service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

## WANTED

**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, gold, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards, coins, stamps, records. 514.501.9072.

**WANTED** - Business Owner + Financial Agents. Create income streams partnering with Sterling Group. Since 1993 investors have averaged over 20%+ yearly. Not mutual funds. Training provided. Contact 1.888.855.8187. kevin@sgwealth.com / www.sgwealth.com

## Annual General Assembly

**Melissa's Sunshine Camp**

January 25, 2010, 7 pm

24 York, Huntingdon, Qc

St-Joseph's School, Conference room

## Royal Canadian Legion Huntingdon



**"Black & White" Band**

Donation at the door

SATURDAY, JANUARY 23, 8 p.m. - 12 a.m.

Everyone Welcome

## ALCOHOLICS ANONYMOUS

If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.

**514.376.9230**

## Paintings, sketches & Prints by John Ryan



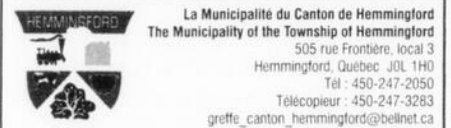
Custom framing



**John Ryan**

3340 Ridge Road, Huntingdon

**450.264.2231**



La Municipalite du Canton de Hemmingford

The Municipality of the Township of Hemmingford

505 rue Frontiere, local 3

Hemmingford, Quebec J0L 1H0

Tel : 450-247-2050

Télecopieur : 450-247-3283

greffe\_canton\_hemmingford@belnet.ca

## PUBLIC CONSULTATION ON DRAFT ZONING BY-LAW

### PUBLIC NOTICE

is given to those concerned with the municipal land use planning by-laws, that

At the January 11, 2010 meeting, the council adopted the first draft of the following by-law: 275-7, amending the Zoning By-law.

The aim of zoning by-law 275-7 is to authorize the use "Farm product tasting/sampling and food service establishments" in addition to the uses already authorized in zone 404. This draft by-law includes provisions subject to approval by referendum.

The zones involved are shown below. They can also be consulted on the zoning map available at the Town Hall municipal office.



A public consultation meeting will be held on Monday, February 1, 2010 at 7:30 p.m. in the council room of the Town Hall located at 505 Frontiere Street, Hemmingford. During the meeting, the draft by-law and the consequences of its adoption will be explained; interested parties who wish to make representations will be heard.

Copies of the draft by-law are available at the Town Hall municipal office during regular office hours.

Given in Hemmingford on January 15, 2010

Margaret Hess, dg and sec.-treas.

**IMPORTANT DEADLINE CHANGE**  
Effective as of  
**February 1, 2010**

Please note that our deadlines for all advertising and news submissions will advance to **Monday at 10 a.m.** for the Wednesday issue.

The GLEANER La SOURCE

**450.264.5364**

3229950-200110-15

3229901-200110-18



## Vaccination contre la grippe A-H1N1

### Tout près de 50 pour cent des citoyens vaccinés

► Patrice LAFLAMME  
patrice.laflamme@monteregieweb.com

La campagne massive de vaccination pour contrer la grippe A-H1N1 sur le territoire dans le Haut-Saint-Laurent est maintenant terminée. Elle a permis d'immuniser contre la maladie 12 057 personnes qui résident sur ce territoire.

Le centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut Saint-Laurent a dressé un bilan relativement positif de cette opération qui s'est déroulée de la fin octobre à la mi-décembre. Les dirigeants du réseau avaient estimé que 18 000 des 25 000 habitants de la MRC étaient appelés à se faire vacciner gratuitement. Ils sont toutefois ravis de constater que ce pourcentage s'est chiffré à tout près de 50 pour cent.

«Nous avons atteint notre cible, en tenant compte de plusieurs facteurs à considérer pour une région comme celle-ci. Ce n'est pas un milieu urbain et il faut prendre considération la disparité du territoire. Je pense que le message a passé dans la population.

Rejoindre les gens aux quatre coins de la MRC, ce fut tout un défi», a fait savoir Pierre Dubois, conseiller aux communications du CSSS du Haut Saint-Laurent.

Les citoyens n'avaient pas besoin de prendre rendez-vous pour se rendre à l'une ou l'autre des séances de vaccination. Toutefois, un calendrier fut mis en place par l'agence de la santé et des services sociaux de la Montérégie pour rejoindre les groupes de gens à immuniser en priorité.

Lors de ces cliniques, 623 enfants de six mois à cinq ans ont reçu chacun le vaccin, tout comme 2 210 jeunes de cinq à dix-sept ans, 6 663 adultes de dix-huit à 64 ans, 2 485 aînés de 65 ans et plus et 76 femmes enceintes.

Les citoyens disposant de véhicules pouvaient se rendre directement au centre de vaccination, basé dans l'ancien siège administratif de la compagnie Cleyn & Tinker à Huntingdon. Ils ont aussi été appelés à faire du covoiturage. Pour les personnes ne pouvant se déplacer, le système de transport collectif Taxibus était à leur disposition pour la

durée de la campagne. «La problématique du transport était à prendre en compte aussi, surtout pour les personnes vivant dans les localités plus éloignées. Il faut remercier Taxibus qui nous a aidés pour les déplacements», précise M. Dubois.

Si le CSSS misait avant tout sur son personnel pour administrer les vaccins aux citoyens, il a toutefois eu besoin de bénévoles pour exercer d'autres tâches pendant la durée de la campagne. Plus d'une centaine de personnes ont été mobilisées durant la campagne pour jouer différents rôles, tant au site de vaccination qu'ailleurs à travers le territoire.

«Cette campagne de vaccination de masse a été un succès grâce à la contribution de tous les partenaires du réseau local de services, notamment les intervenants et employés du CSSS du Haut-Saint-Laurent, la MRC, les municipalités, les écoles, les organismes communautaires, les bénévoles, les ambulanciers, la Sûreté du Québec et, bien sûr, la grande implication des bénévoles. Tous ont travaillé dans un but commun, soit pro-

téger la population en favorisant la vaccination contre la grippe A(H1N1), allant même pour certains jusqu'à parader avec le Père Noël le 12 décembre dernier dans les rues de Huntingdon afin de sensibiliser la population», précise M. Dubois.

Afin de souligner la contribution de ses employés, des bénévoles et des intervenants communautaires à la bonne marche de la campagne, le CSSS du Haut-Saint-Laurent a voulu les remercier en tenant un récépissé «vins et fromages» le 7 janvier à la salle Alfred-Langevin du Château Huntingdon. Une soixantaine de personnes se sont présentées à la fête.

Pour les personnes qui veulent se protéger contre la grippe A(H1N1), l'immunisation est encore possible. Pour connaître l'horaire des périodes de vaccination au CSSS du Haut Saint-Laurent, il faut composer le numéro de téléphone 450-829-2321-option 6 ou consulter le site Internet [www.sante-monteregie.qc.ca/haut-saint-laurent](http://www.sante-monteregie.qc.ca/haut-saint-laurent). Le calendrier des séances est publié dans le journal The Gleaner/La Source.

## De vieux skidoos dévalent encore les sentiers enneigés

► Patrice LAFLAMME  
patrice.laflamme@monteregieweb.com

À tous les ans, quand les conditions météorologiques sont favorables, des conducteurs de vieux ski-doo se réunissent à Huntingdon pour une randonnée d'une demi-journée les conduisant dans certaines localités de la partie nord du Haut Saint-Laurent.

Une fois par année, de nombreux propriétaires de motoneiges anciennes convergent vers le commerce Huntingdon Motors Parts pour entreprendre une balade aller-retour d'une cinquantaine de kilomètres qui doit les amener à Sainte-Barbe et à Port-Lewis avant de revenir à Huntingdon en fin de journée.

Provenant d'un peu partout dans le Haut Saint-Laurent, ils prennent le départ peu après 11 h, après avoir fait le plein de carburant et préparé adéquatement leurs véhicules tout en faisant un brin de jasette entre eux.

Aux commandes de motoneiges usagées mais encore en bon état, une vingtaine de participants ont effectué cette longue promenade en plein air samedi. Sous un ciel nuageux, ils sont arrivés en enfourchant leurs scooters des neiges construits il y a vingt, trente et même quarante ans mais qui roulent encore très bien.

Tous ces amateurs de vieilles motoneiges répondent à l'invitation de Roger Léger, bien connu dans la région de Huntingdon en tant que propriétaire du Pub Long Rapids et lui-même grand fervent de ce loisir motorisé hivernal. Depuis 1995, il organise cette randonnée tout simplement par pur plaisir et aussi pour permettre aux amateurs de sortir leur vieux ski-doo encore en bonne condition.

Samedi matin, M. Léger s'attendait à voir un nombre plus élevé de motoneigistes présents à ses côtés. Selon lui, le temps doux a fait fondre passablement de neige sur les pistes ces derniers jours, ce qui aurait incité plusieurs d'entre eux à renoncer à la randonnée même s'ils s'y étaient inscrits.

C'est aux guides d'une vieille motoneige de marque Polaris que Shawn McCarthy, un résident d'Athelstan, a pris part à la randonnée. «Se promener avec l'une de ces vieilles motoneiges constitue toujours un plaisir», a dit cet adepte de la motoneige qui prend part à cette balade chaque année.

Michel Quesnel, qui demeure à Huntingdon, n'est pas peu fier de sa motoneige de

marque Alouette datant de 1971. «Une marque peu connue mais qui s'est quand même taillée une place sur le marché», a-t-il souligné.

Cette motoneige, M. Quesnel l'a achetée il y a plus d'une semaine. «C'était un bon achat à faire. C'est une motoneige qui avait une bonne réputation, tant au niveau de la finition et de l'endurance. Et je l'ai acquis pour cette randonnée, pour le plaisir», a-t-il dit.

Jacques Léger, le frère de Roger, n'aurait pas manqué ce grand rendez-vous annuel pour tout l'or du monde. Cet Huntingdonnais a conduit une motoneige Yamaha 1974 dont il est particulièrement fier. «Je l'ai emprunté à mon frère qui me le prête à tous les ans, souligne-t-il avec un large sourire. C'est une motoneige avec un moteur de 20 forces. Pour son année de fabrication, elle roule non seulement très mais encore, elle tient bien son bout côté vitesse.»

À l'instar des autres participants, M. Léger se décrit comme un nostalgique des motoneiges de jadis. «Il n'y a pas de gêne à se servir encore de nos vieux Sno-Jet ou nos vieux Skiroule chaque hiver, surtout s'ils sont encore performants», lance-t-il.

Même s'il déplore une plus faible participation des motoneigistes à cette randonnée cette année, Roger Léger se promet toujours d'en organiser une autre l'an prochain.

Jacques Léger n'aurait pas manqué ce grand rendez-vous annuel pour tout l'or du monde. Cet Huntingdonnais a conduit une motoneige Yamaha 1974, emprunté à son frère Roger. (photo P.L.)



**IMPORTANT**  
**NOUVEL HORAIRE**

En vigueur à partir du  
**1<sup>er</sup> février 2010**

Veillez prendre note que notre heure de tombée pour toute publicité et nouvelle sera le **lundi à 10 h** pour la parution du mercredi

The GLEANER La SOURCE

450.264.5364

Séisme en Haïti

# Serge Marcil toujours porté disparu

➤ Patrice LAFLAMME

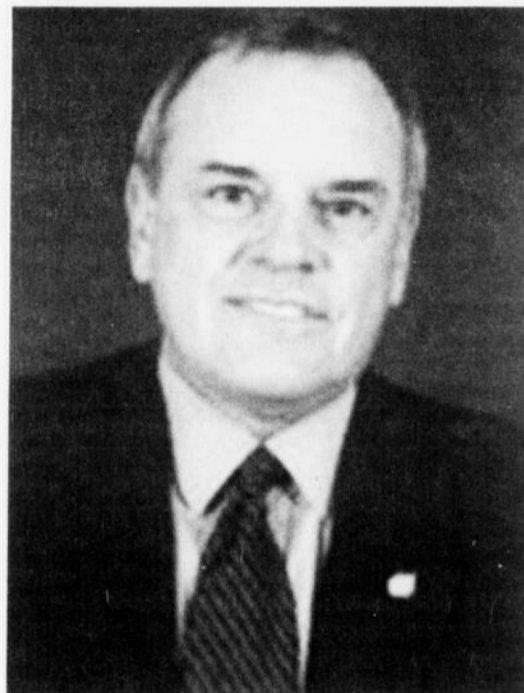
À la suite du violent tremblement de terre survenu à Haïti en début de semaine dernière, l'ex-politicien Serge Marcil était toujours porté disparu en Haïti, au moment d'aller sous presse hier après-midi.

L'ex-député de Beauharnois au niveau provincial puis de Beauharnois-Salaberry sur la scène fédérale se trouvait à l'hôtel Montana de Port-au-Prince lorsque la secousse sismique a été déclenchée. L'établissement a été détruit lors du séisme qui a atteint sept sur l'échelle de Richter le 12 janvier.

D'après ce qu'ont relaté les médias montréalais, l'avion dans laquelle M. Marcil était passager s'est posé mardi après-midi à l'aéroport de la capitale haïtienne, soit quelques heures seulement avant la catastrophe.

Âgé de 66 ans, M. Marcil se rendait à Haïti à l'occasion d'une mission commerciale pour le compte de la firme d'ingénierie SM International, où il oeuvre comme vice-président au développement. LeDevoir.com a rapporté qu'il se trouvait dans le pays pour un contrat de rénovation d'une centrale électrique, citant un porte-parole de la société.

M. Marcil venait d'arriver à l'hôtel Montana lorsqu'il a logé son dernier appel téléphonique, destiné à sa conjointe. Les membres de sa famille et



Serge Marcil (photo d'archives)

son employeur étaient sans nouvelles de lui depuis ce jour.

Les membres de la famille de M. Marcil avait pourtant crû durant plusieurs heures qu'il était sain et sauf. Le président de SM International, Bernard Poulin, avait indiqué à la chaîne télévisée de nouvelles LCN avoir reçu plus tôt en journée jeudi un message par courrier électronique de l'Office des nations unies (ONU) lui confirmant que M. Marcil était vivant.

Cyberpresse a cependant fait savoir qu'une agente de l'organisation internationale avait joint un membre de la famille pour annoncer que l'ancien député était toujours en vie. Cette personne avait précisé que M. Marcil s'était rendu dans un hôpital de Miami pour y être soigné. Or, il n'en n'était rien, de sorte que les proches de l'ex-politicien ont de nouveau été plongés dans l'inquiétude et l'angoisse.

La conjointe de M. Marcil, Christiane Pelchat, présidente du Conseil du statut de la femme et ex-députée libérale provinciale de Vachon, est allée le rejoindre à Miami. Elle a appris sur place que son conjoint ne comptait pas parmi les rescapés de l'ONU.

Hier matin, Cyberpresse rapportait que SM International s'apprêtait à lancer un avis de recherche en vue de retrouver M. Marcil qui pourrait se retrouver en République dominicaine, pays voisin d'Haïti.

Tremblement de terre en Haïti



Claude DeBellefeuille (photo d'archives)

## Claude DeBellefeuille offre aide et assistance aux familles et amis affectés

➤ Patrice LAFLAMME

À la suite du tremblement de terre qui a secoué Haïti en début de semaine dernière, la députée bloquiste de Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, a décidé d'emblée d'apporter son aide et de prêter assistance aux familles et à leurs amis de la région durement affectés par cette catastrophe.

«Je désire faire part de ma plus grande solidarité envers les Haïtiennes et les Haïtiens durement frappés par le séisme d'hier. Mes pensées vont au peuple haïtien qui vit des circonstances tragiques», a-t-elle indiqué par voie de communiqué de presse.

«La communauté haïtienne de la région peut compter sur mon soutien et mon assistance. Je leur offre tout mon appui et espère que leurs proches sont en sécurité et qu'ils trouveront l'aide et le réconfort nécessaires dans cette difficile épreuve», a poursuivi la députée.

La députée a tenu à rappeler aux amis et aux familles de la région qui veulent se renseigner au sujet des citoyens canadiens qu'ils croient être dans la zone affectée par le sinistre de communiquer avec le ministère des Affaires étrangères et du commerce international au 1-800-387-3124.

«Mon équipe et moi-même demeurons disponibles pour toute situation d'urgence par rapport à ces événements. Les gens peuvent communiquer avec nous au 450-371-0644 ou sans frais au 1-866-561-0644. Le centre des opérations d'urgence du ministère des Affaires étrangères et Commerce international est ouvert 24h sur 24 et on peut communiquer avec ce centre à frais virés au 613-996-8885. Je suis de tout cœur avec ces familles et amis et espère le mieux pour eux, malgré l'ampleur du séisme», a indiqué Mme DeBellefeuille.

Centre de santé et de services sociaux  
du Haut-Saint-Laurent  
Haut-Saint-Laurent Health  
and Social Services Centre

### VACCINATION ANTIGRIPPALE SANS RENDEZ-VOUS Grippe saisonnière - Pneumonie - A(H1N1)

# 2010

LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI
<b>JANVIER 2010</b>					
18	19	20 Cercle des loisirs Cazaville 2315, Mtee Cazaville 13 h - 20 h	21	22	23 CLSC St-Chrysostome 23A, rang Ste-Anne, Salle n°2 9 h - 16 h
25 Centre d'hébergement d'Ormstown Salle du centre de jour 65, rue Hector 13 h - 20 h	26	27 CLSC St-Chrysostome 23A, rang Ste-Anne, Salle n°2 9 h - 16 h	28	29 CLSC Huntingdon 10, rue King Salle 233 13 h - 20 h	30
<b>FÉVRIER 2010</b>					
1	2 CLSC St-Chrysostome 23A, rang Ste-Anne, Salle n°2 16 h - 20 h	3	4 CLSC Huntingdon 10, rue King Salle 233 16 h - 20 h	5	6

**Le vaccin contre la grippe pandémique A(H1N1) ne protège pas contre la grippe saisonnière.**

**Il est nécessaire de se faire vacciner chaque année!**

Pour tout renseignement général concernant l'horaire de vaccination, les citoyens peuvent communiquer avec le CSSS du Haut-Saint-Laurent au 450.829.2321 ou au

[www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent](http://www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent)

Veuillez avoir en main votre carte d'assurance maladie afin de confirmer votre identité.

Pour les enfants de moins de 14 ans, une autorisation écrite du parent/tuteur pour recevoir le vaccin est obligatoire.

**La vaccination contre l'INFLUENZA, aussi appelé la grippe, est gratuite pour :**

- personnes âgées de 60 ans ou plus ;
- personnes âgées de 2 à 59 ans et atteintes de maladie chronique (asthme, diabète, cancer, maladie du cœur, du sang, des poumons ou des reins, VIH ou autre déficit immunitaire) ;
- enfants âgés de 6 à 23 mois inclusivement, et leur famille (de préférence, ayez en main le carnet de vaccination) ;
- femmes enceintes ;
- aidants naturels, famille, travailleurs de la santé, et autres employés ou bénévoles qui sont souvent en contact avec des aînés, des personnes atteintes d'une maladie chronique ou des bébés de moins de 2 ans.

**Quant à la population qui ne fait pas l'objet des groupes mentionnés, des frais de 20 \$ comptant seront exigés pour le vaccin antigrippal.**

**La vaccination contre la PNEUMONIE est gratuite pour :**

- personnes âgées de 2 à 64 ans et souffrant de certaines maladies chroniques ;
- personnes âgées de 65 ans et plus ;
- enfants de 2 à 59 mois ;
- travailleurs de la santé

**La vaccination contre la GRIPPE A(H1N1) est gratuite pour :**

- la population en général.

3229798-200110-08

## Centre local de développement du Haut Saint-Laurent La directrice générale remerciée de ses services

➤ Patrice LAFLAMME

Une fois de plus, le centre local de développement (CLD) du Haut-Saint-Laurent doit se dénicher un nouveau directeur général. Après seulement sept semaines à la barre de l'organisme, Jehu Hernandez a été remerciée de ses services.

Mme Hernandez a été congédiée à la fin décembre, soit une semaine avant Noël, selon ce qui a été possible de savoir. Cette décision fut prise par l'ensemble des membres du conseil d'administration de la corporation.

Le président du CLD et également maire de Saint-Anicet, Alain Castagner, n'a pas voulu en dire davantage sur ce qui a conduit au renvoi de Mme Hernandez. «Je ne m'étendrai pas sur les raisons qui ont amené à son départ, a-t-il dit vendredi matin au Gleaner/La Source. Mme Hernandez est une très bonne personne, avec beaucoup de qualifications et de qualités person-

nelles mais elle ne pouvait être la bonne personne pour le poste.»

Les rênes du CLD avaient été officiellement confiés à Mme Hernandez le 24 octobre dernier. Elle avait succédé à Ysabelle Laurin qui avait remis sa démission à la fin août après avoir assumé cette fonction pendant tout près de quatre ans.

M. Castagner refuse de croire que l'embauche de Mme Hernandez a été une erreur. Selon lui, le processus de nomination de la directrice générale a été appliqué selon les règles de l'art. «Nous avons analysé son c.v. et pris des informations sur elle. Nous avons passé au crible ses états de services là où elle a travaillé. Au moment de l'embauche, elle nous apparaissait la meilleure personne pour le poste. Notre mode de sélection a été rigoureux, comme il l'a toujours été», a-t-il indiqué.

Le nom du successeur de Mme Hernandez à la tête du CLD sera connu dans les toutes prochaines semaines.

## Non au MRF importées à Huntingdon

➤ Patrice LAFLAMME

Huntingdon a officiellement joint sa voix à celles d'autres municipalités qui ont décidé que certaines matières résiduelles fertilisantes (MRF) jugées dangereuses pour la santé des personnes n'ont plus droit de cité chez elles.

Le conseil de ville a adopté la semaine dernière son règlement interdisant formellement l'importation, l'entreposage et de l'épandage de ces produits, comme les boues d'usines d'épuration d'eaux usées et les résidus de désencrage, sur le territoire de la localité. Cette législation, de laquelle un avis de motion fut déposée le mois dernier, a été unanimement approuvée par les six élus municipaux présents à la séance mensuelle du 11 janvier en soirée.

Selon les autorités municipales, la grande majorité des citoyens de Huntingdon puisent leur eau potable des sources d'eau de la rivière Châteauguay et les producteurs agricoles locaux dépendent d'une eau de grande qualité pour abreuver leurs troupeaux. Elles font aussi valoir que la ville est traversée par la rivière Châteauguay, le cours d'eau Schyler et le ruisseau Cunningham.

Un tel règlement, d'abord instauré à Elgin en 2006, a été auparavant approuvé par les élus municipaux du canton de Hemmingford et de Godmanchester. D'autres municipalités songent sérieusement à en déposer un.

## Des étudiants se sont penchés sur les boues d'épuration à Huntingdon

Des étudiants en environnement de l'Université McGill à Montréal ont réalisé une étude portant sur la gestion des boues de la station d'épuration des eaux usées de Huntingdon. James Stram, Ryan Jackson, Irène Hofmeijer, Maja Nadimpalli, Carolyn Pouiaïainen, Jane Hauser, Jane Schroeber et Tomas Urbina furent chargés d'établir ce que la Ville devra faire de ces déchets qui sortent du site du chemin Connaught. Ils étaient présents à la toute première séance mensuelle du conseil municipal le 11 janvier pour livrer les résultats de leur plan de match. Pour mener à terme son enquête, les étudiants ont effectué des recherches préliminaires, d'abord du côté de Huntingdon. Ils ont rencontré les autorités municipales dont le maire de la localité, Stéphane Gendron, en plus de visiter l'usine de filtration et la station d'épuration des eaux usées de même que le au centre de tri des rebuts recyclables. Une rencontre avec la coordonnatrice du plan de gestion des matières résiduelles de la MRC du Haut Saint-Laurent, Iliana Hristova, a aussi eu lieu. Ils ont des échanges avec des représentants des syndicats de base de l'Union des producteurs agricoles du Québec (UPA)-région Saint-Jean/Valleyfield et de la Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay (SCABRIC). Le groupe a aussi passé en revue les ouvrages et les revues parlant de la gestion des boues d'épuration. Ils ont finalement réussi à prélever d'infimes quantités d'eau dans les berges afin de vérifier la teneur en pH, en pIH et en PCB entre autres. (photo P.L.)



## Merci!

À notre personnel, nos volontaires, nos transporteurs ainsi qu'à tout le personnel médical qui ont fait en sorte que la récente campagne de vaccination des élèves contre la grippe A (H1N1) s'est déroulée d'une manière structurée, professionnelle et humaine.



NEW FRONTIERS  
COMMISSION SCOLAIRE NEW FRONTIERS  
NEW FRONTIERS SCHOOL BOARD

ÉCOLE  
HERITAGE  
HUNTINGDON

Inscription maternelle  
soirée information

Mardi, 2 févr. - 19 h  
salle 105

Donnez à votre enfant le don  
d'une éducation bilingue

Info : Appelez Kim au  
450.264.5482

MARCHÉ RICHELIEU  
D'AOUST & FILLES  
• AGENCE SAQ • GRECO EXPRESS • COMPTOIR SEARS

Célébration 1<sup>er</sup> anniversaire

Merci à tous nos clients pour avoir fait de  
notre première année un grand succès!

- Surveillez nos nombreux spéciaux du 21 au 27 janvier
- Plusieurs dégustations lors de cet événement
- Plusieurs tirages au magasin

Francine D'Aoust propriétaire  
Myriam D'Aoust propriétaire  
Catherine D'Aoust propriétaire  
Véronique D'Aoust propriétaire

1562 Route 132, St-Anicet • 450.264.2253

# Une pensée spéciale pour Haïti

Il n'est pas facile de rester indifférent aux malheurs qui s'acharnent sur Haïti. Après avoir essuyé des ouragans et bien d'autres catastrophes naturelles, ce petit pays des Antilles n'avait vraiment pas besoin d'être frappé de plein fouet par un tremblement de terre d'une magnitude de sept à l'échelle de Richter. Surtout qu'il s'agit de l'un des états les plus pauvres de la planète.

Les images et les témoignages qui font maintenant état du chaos qui règne sur le territoire haïtien font mal. Plus les jours passent, plus la désolation est palpable au sein de ce peuple. Tous la voient et la ressentent en eux. Les nombreuses photos et les récits livrés sur place par les envoyés spéciaux des journaux montréalais en font d'ailleurs foi.

Il n'est pas difficile d'imaginer que le bilan des pertes humaines et matérielles va être très lourd dans les jours à venir. Il faudra alors se retrousser les manches pour secourir les survivants de la catastrophe reconforter ceux qui ont perdu ou des être chers et enfin puis rebâtir le pays une fois de plus.

Il faut désormais espérer que la communauté internationale ne se montrera pas insensible à toute cette misère humaine et qu'elle saura venir en aide rapidement à un Haïti à la fois affligé et désorganisé. Ici et là, il est mentionné que pas moins de trois millions de personnes ont été touchées directement par ce séisme. C'est ce qui équivaut pratique-

ment au tiers du pays.

Au fond, ce que les Haïtiens ont besoin, c'est de l'eau, de la nourriture, des médicaments, des lits, des couvertures, des logements et des bras pour les aider à reconstruire le tout.

Il ne reste plus maintenant qu'à trouver les meilleures façons de s'assurer que tout cela se rende sur le terrain pour aider les démunis et soulager la misère.

Si la communauté internationale doit donner un coup de main aux Haïtiens pour qu'ils se relèvent de cette catastrophe, elle doit également les aider à en arriver à s'aider eux-mêmes par la voie toute simple de l'éducation. Ces gens-là doivent apprendre, se mettre à la recherche de connaissances pour mieux bâtir leurs habitations, mieux protéger l'environnement, mieux gérer leurs affaires et leurs avoirs et doter leur société de meilleures structures sur les plans politique, sanitaire, judiciaire et scolaire.

Ce n'est pas tout de donner des sous à ceux qui en ont le plus besoin. Il faut aussi les amener à savoir et à pouvoir se sortir par eux mêmes des pires situations, tout en les accompagnant. Comme dans le proverbe «aide-toi et le ciel t'aidera.» Une collectivité ne peut se développer que si elle en arrive à pouvoir prendre ses choses en mains.

Patrice Laflamme

## Un récidiviste de l'alcool au volant appréhendé

Patrice LAFLAMME

Un Anicetois fait de nouveau face à la justice pour avoir conduit son véhicule en état d'ébriété et aussi pour s'être retrouvé en possession d'une petite quantité de drogue.

Luc Richer, un récidiviste en matière d'alcool au volant âgé de 39 ans, a comparu le 2 janvier au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield sous des accusations de conduite avec facultés affaiblies et de possession de stupéfiants.

L'individu a été appréhendé vers 23h50 le 31 décembre. Appelés à enquêter sur un accident de voiture survenu sur la route 138, non loin de la montée Smellie, à Godmanchester, des agents du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) ont aperçu un homme seul à bord de son véhicule de marque Pontiac Sunbird 1998. En lui demandant de présenter des pièces d'identité, les policiers ont constaté que le conducteur se trouvait en état d'ébriété. De plus, il découvrit dans l'automobile quelques grammes de haschich.

Conduit à la centrale d'Ormstown de la SQ, l'automobiliste a fourni deux échantillons d'haleine qui ont résulté en un taux d'alcoolémie deux fois supérieure à la limite légale permise, soit 80 milligrammes par 100 millilitres de sang.

L'homme a été détenu jusqu'à sa comparution devant le tribunal.

## NAISSANCES ET DÉCÈS

REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES



### DÉCÈS

**BRETON, Manon** - A Huntingdon le 15 janvier 2010 à l'âge de 41 ans est décédée Mme Manon Breton fille de feu Jean-Paul Breton et de feu Noëlla Garipey. Prédécedée par son fils Gabriel, elle laisse dans le deuil ses filles Patricia (Ryan Oldham) et Sabrina (Samuel Roy), sa petite-fille Kendra, ses sœurs Linda, Diane et Johanne son frère Normand ainsi que de nombreux parents et amis. Les visites eurent lieu lundi 18 janvier de 2 à 5 heures et de 7 à 10 heures ainsi que le mardi 19 janvier dès 9 heures 30 au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Les funérailles eurent lieu mardi 19 janvier à 11 heures en l'église St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au cimetière du même endroit. Des dons à la Société Canadienne du cancer seraient grandement appréciés.

**BROSSEAU, Yvette Menard** - chez elle à Arkansas, le jeudi 14 janvier 2010 à l'âge de 96, est décédée Mme Yvette Menard Brosseau. Mme Brosseau est née le 12 octobre 1913 à Hemmingford, QC. Prédécedée de son époux Isaïe Brosseau. Elle laisse dans le deuil son fils Yves Brosseau et son épouse Dolores Brosseau à Arkansas; sa fille Colette Brosseau Bain et son époux John Bain à Halifax; trois petits-enfants, Tamara Lynn Brosseau et son époux Louis Parent, Marc Brosseau et J.C. Graham ainsi que trois arrière-petits-enfants. Elle laisse aussi dans le deuil ses deux frères Cheri Lefebvre et Denis Lefebvre. Les funérailles ont eu lieu à Arkansas. Au lieu de fleurs, des dons peuvent être envoyés en fonds américains au Arkansas Hospice, 2405 E. Parkway, Suite 3, Russellville, AR 72802, en mémoire de Mme Yvette Menard Brosseau.

### DÉCÈS

**SPEDDING, Mervyn Sam** - A Toronto, ON le 9 janvier 2010 à l'âge de 78 ans est décédé M. Mervyn Sam Spedding. Lui survive sa sœur Joan Knox, son frère Eric de Calgary ainsi que nièces, neveux, familles et amis. Un service commémoratif sera célébré à la chapelle du salon funéraire McGerrigle Inc., le jeudi 21 janvier à 14h30. Les visites auront lieu deux heures avant le service.

### REMERCIEMENTS

Nous voulons remercier la communauté de Huntingdon pour son soutien et sa compassion lors du décès de M. Jacques Pelchat, survenu le 7 août 2009. Par la même occasion, nous voudrions souligner la sympathie personnelle manifestée par certains de vos citoyens, tel que: M. Daniel Galipeau, M & Mme Garfield Beare, M. Wayne McDowell, M. René Foran, Légion Canadienne et leurs amis à tous. A toute la communauté de Huntingdon, une bonne année 2010. Que la paix soit dans votre cœur.  
Suzanne & Adam Pelchat

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

pour vos besoins en publicité  
**Téléphonez La Source**  
**450.264.5364**

## Salut, papa!

J'ai été extrêmement touché par les nombreux et vibrants témoignages livrés ces derniers jours à la suite du décès de mon père, Jean-Paul Auclair, un pilier de la presse hebdomadaire au Québec.

Nous savions tous depuis longtemps que Jean-Paul avait très largement contribué au développement et au rayonnement de la presse au Québec. Quand il a fondé Le Courrier du Sud, en 1947, il n'y avait encore aucun journal francophone sur la Rive-Sud. À l'époque, évidemment, personne ne pouvait imaginer qu'il demeurerait aussi longtemps et d'aussi brillante façon à la tête de ce grand hebdomadaire.

Nous savions tous depuis longtemps que Jean-Paul avait un sens des affaires extrêmement bien développé. Au cours de sa vie, il nous a d'ailleurs enseigné que les meilleures relations et les meilleures transactions sont nécessairement celles qui ne font que des gagnants.

Nous savions tous depuis toujours que Jean-Paul avait investi énormément d'énergie pour ses convictions les plus profondes et pour le Québec, qu'il aimait tant et qu'il aurait donc aimé voir s'épanouir davantage encore.

Nous savions tous que Jean-Paul avait un charisme extraordinaire. Qu'il avait le courage de ses convictions, qu'il était animé d'une détermination et d'une discipline hors du commun, qui lui ont permis, entre autres choses, de réussir la traversée du Memphrémagog jusque dans les dernières années de sa vie, alors qu'il avait plus de 80 printemps derrière lui.

Nous savions tous que Jean-Paul était un visionnaire et un homme aussi d'une très grande humanité, un homme comme ceux que nous ne croisons malheureusement, dans le meilleur des cas, qu'une seule fois dans une vie.

Pendant près de 20 ans, j'ai travaillé en étroite collaboration avec mon père. Il m'a montré à marcher, à courir, à tomber et à me relever. Il m'a appris le métier et tout ce qui m'a permis de fonder, dans les années 80, Les Hebdo Montérégiens. Et aujourd'hui, c'est probablement en partie porté par son inspiration que mon fils Philippe dirige à son tour le plus important groupe de presse indépendant du Québec.

Je savais que mon père était un être d'exception et qu'il était apprécié. J'ai eu la chance de le constater une autre fois à la suite de son décès. La profondeur des nombreux témoignages qui lui ont été adressés m'a sincèrement touché.

Je remercie tous ceux qui ont pris le temps de lui rendre hommage, qu'il s'agisse d'anciens premiers ministres, de dirigeants d'entreprises, d'employés ou de simples citoyens de ce coin de pays qu'il a tant aimé.

Et à toi, papa, je dis merci.

Merci... et au revoir!

Michel Auclair



Jean-Paul et Michel Auclair

## La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Directeur général:  
André Castagner  
Directrice par intérim  
Sheri Graham  
sherigraham@gleaner-source.com

Bureau:  
Liz Elliott  
Lise McDonagh  
Evelyn Winter  
pub@gleaner-source.com

Les nouvelles:  
La Source (Section française)  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

The Gleaner (Section anglaise)  
Chantal Hortop  
editorial@gleaner-source.com

66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: 450.264.5364 - Téléc.: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Conseillère en publicité:  
Nicole Jacob  
nicole.jacob@gleaner-source.com  
Kelly Wilson  
ventes@gleaner-source.com

Imprimé par:  
Imprimerie Worldcolor  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4 • 514.856.7848

Design graphique & montage:  
Sylvie Tremblay  
Célia Saindon  
Emmanuelle Lavolette  
Geneviève Pelletier

PCO QUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc J6J 2R3  
450.699.8566

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus. Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. Nous nous réservons le droit de refuser n'importe quelle publicité. Notre responsabilité pour toute erreur ne sera pas plus grande que le coût de la publicité. \* Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. \* Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070  
Abonnement annuelle

Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
États Unis 55.00\$ fonds can.

### MUNICIPALITÉS DESSERVIES:

Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

3229623-111109-15

**Opération Freins à Saint-Chrysostome**

Le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) a voulu se montrer sévère à l'égard des conducteurs de véhicules qui rouleraient beaucoup trop vite et circuleraient avec des pneus d'hiver en très mauvais état mercredi après-midi. Une autre Opération Freins a été mise de l'avant, cette fois à Saint-Chrysostome. Un policier était posté à l'angle des rues Notre-Dame et Céline pour cette intervention policière intensive. Cinémamètre entre les mains, il a surveillé les faits et gestes des automobilistes et des camionneurs entre midi et 16h. Au terme de ce contrôle routier, quatre véhicules ont été interceptés pour vitesse excessive dans une zone où la vitesse est limitée à 50 kilomètres/heure. De plus, un automobiliste n'avait pas bouclé sa ceinture de sécurité. Chacun des conducteurs a reçu un constat d'infraction au code de la sécurité routière. En plus

d'écoper d'une amende, chacun d'eux voyait trois points d'inaptitude être portés à sa fiche.

**Cambriolage dans une maison privée de Saint-Chrysostome**

Un cambriolage s'est produit dans la nuit du 11 au 12 janvier dans une résidence privée de Saint-Chrysostome. Un ou des individus ont fait irruption dans la résidence en passant par une fenêtre à l'arrière. A l'intérieur de la demeure, le ou les intrus se sont emparés de bijoux, d'ordinateurs et de caméras, évalués à 9 000\$. L'habitation était vide au moment du délit. C'est en rentrant au bercail que les occupants ont constaté qu'un vol par effraction avait été perpétré.

**Commerce de Howick ciblé par un groupe de malfaiteurs**

Un commerce de Howick a été la cible d'un groupe de malfaiteurs le 10 janvier. Sept personnes, trois femmes et quatre

hommes, ont pris d'assaut une épicerie de la rue Bridge. Pendant qu'une partie des membres du groupe s'affairait à distraire les employés, les autres se sont rendus au bureau du propriétaire de l'établissement pour défoncer les tiroirs des classeurs. Des chèques et des pièces de monnaie évalués à 2 000\$ ont été dérobés par les individus qui ont ensuite pris la fuite à bord d'une voiture à quatre portes de couleur pâle. La caméra du marché d'alimentation a toutefois pris des images des faits et gestes des voleurs, qui portent les couleurs et ont les yeux bruns. L'enquête sur ce délit a été confiée à l'escouade régionale des enquêtes de la Sûreté du Québec (SQ).

**Homme arrêté après une dispute familiale**

Un individu de 36 ans a été appréhendé à la suite d'une violente altercation avec sa conjointe le 8 janvier en fin de soirée dans une résidence de la route 202 à Hinchinbrooke. Vers 23h, une

dispute familiale a atteint son paroxysme lorsque l'homme s'en est pris physiquement à sa compagne de vie en lui administrant des coups. Dans sa colère, il s'en est aussi pris à quelques objets dans la demeure. Durant la dispute, des enfants dormaient dans la maison. La dame, âgée de 44 ans, s'en est allée chez un voisin pour appeler la police. Arrivés sur place quelques minutes plus tard, des agents du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) ont arrêté le jeune homme qui est demeuré chez lui. Le suspect a résisté à son arrestation mais les agents sont parvenus à le maîtriser en utilisant du poivre de Cayenne. Le prévenu, Patrick Gingras, a été détenu et a comparu lundi au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield sous des accusations de voies de fait, de menaces de mort et d'entrave au travail d'un agent de la paix. La femme, pour sa part, a subi des blessures mineures à la tête et aux jambes.

**Une Petite Bibliothèque Verte plus grande**

Chantal HORTOP (traduction Patrice Laflamme)

Le Petite Bibliothèque Verte (PBV) de Huntingdon a été complètement remis à neuf tout récemment avec l'ajout d'une toute nouvelle série de tablettes, ce qui a permis au personnel de mettre en valeur des sections importantes de sa collection de titres et offre plusieurs nouveaux services aux membres. Cette transformation aura un grand impact sur et ajoutera beaucoup de valeur pour l'établissement, selon la présidente, Louise Charlebois, tout en soulignant que cette opération a été exécuté au prix «de quelques vis» et de beaucoup de travail.

La réorganisation a été rendue possible quand la bibliothèque de Baie d'Urfé a été restaurée et a offert ses vieux rayons à la PBV. L'heureuse coïncidence qui a permis aux deux municipalités d'établir cette connexion provenait du fait que le président de la bibliothèque de Baie d'Urfé, Mike Welham, a habité dans la région huntingdonnaise. Le résultat a donné que la PBV s'est subite-

ment retrouvée subitement avec 88 unités d'étagères avec cinq ou six rayons chacune, ce qui était assez pour remplir le plancher entier de l'établissement et crée beaucoup plus d'espace pour les livres.

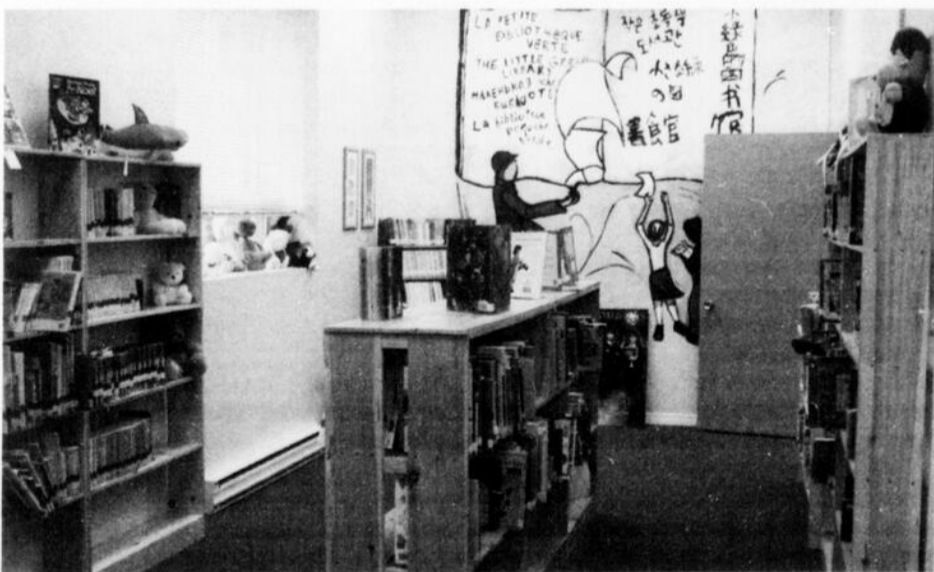
La Ville de Huntingdon a consenti à transporter les rayons, épargnant à la PBV beaucoup de travail et l'argent. Une fois les tablettes arrivées à destination, Mme Charlebois a indiqué que deux personnes ont travaillé sans relâche pour les assembler. Jeanne Théoret et Raymond Laniel ont confectionné chacune d'elles, permettant enfin à la bibliothèque de profiter de tout l'espace requis dans leur nouvel emplacement.

L'augmentation de la superficie a aussi permis à plusieurs nouvelles sections d'être accessibles au grand public. Un musée rendant hommage à l'ancien policier et chef des pompiers bien connu à Huntingdon, feu Joffre L'Heureux, a maintenant ouvert ses portes aux visiteurs. Le musée avait été mis sur pied par les membres de la famille de M. L'Heureux dans une

plus petite pièce de la PBV, mais n'avait pas été complété ou prêt à recevoir les gens. Il est maintenant situé dans l'ancien coin de lecture de la bibliothèque, et l'aire qu'il occupait auparavant a été convertie en un lieu pour vendre des livres qui la bibliothèque n'offre plus aux usagers.

Même si ce réaménagement a déjà fait une grande différence à l'intérieur de la PBV, d'autres projets sont à venir cette année. Mme Charlebois a indiqué qu'elle et son équipe aimeraient informatiser la bibliothèque. Il y a déjà des ordinateurs disponibles pour les membres, au nombre de plus de 300, mais les prêts et les autres

tâches organisationnelles sont toujours effectuées de façon manuelle. La présidente a noté que le nouveau système informatique aura besoin d'être facile à utiliser, d'autant plus que le groupe compte sur 40 bénévoles pour équiper la bibliothèque et certains d'entre eux ne sont pas familiers avec les ordinateurs. «Quelques-uns (des bénévoles) sont là depuis le commencement», a-t-elle noté, ajoutant que la PBV a entamé ses activités en 1972 avec deux femmes allant dans les foyers pour recueillir des livres pour alimenter le nouvel établissement.



Le Petite Bibliothèque Verte (PBV) de Huntingdon a été complètement remis à neuf tout récemment avec l'ajout d'une toute nouvelle série de tablettes, ce qui a permis au personnel de mettre en valeur des sections importantes de sa collection de titres et offre plusieurs nouveaux services aux membres. (photo C.H.)

**LEBOEUF VALLEYFIELD Sports** Dépositaire Scooter  
 VTT • MOTONEIGES • RANGER • PIÈCES • ACCESSOIRES • VÊTEMENTS  
 504, chemin Larocque, Valleyfield  
 Tél.: 450.373.0055

HYOSUNG E-TON  
 POLARIS

Centre d'éducation aux adultes & communautaire  
 LE PLAISIR D'APPRENDRE  
 La ville de Huntingdon conjointement avec  
 Le Centre d'éducation aux adultes et communautaire de Huntingdon vous offre un programme d'éducation populaire.

**-Espagnol I**  
**-Espagnol II**  
**-L'Art du Vitrail**  
**-Peinture et Dessin**  
**-Jasons en français**  
**-Photographie Numérique**  
**-Basketball Récréatif**  
**-Badminton & Volleyball**  
**-Club de Marche**  
**-Danse en Ligne**  
**-Zumba Danse Aérobic**  
**-Tai chi**

Nouveaux Cours!  
 Zumba Aerobic Fitness  
 Nouveaux Instructeurs de Danse en Ligne!

Pour plus d'informations téléphoner Claudine.  
 Inscription le 25 au 29 janvier, de 8:00h à 19:00h  
 Un minimum de 10 élèves est requis pour offrir un cours.

Le Centre d'éducation aux adultes et communautaire de Huntingdon  
 24 York Street, Huntingdon, Québec JoS 1H0  
 Téléphone: 450-264-9276

# ANNONCES CLASSÉES

**450.264.5364**

Téléc.: 450.264.9521

The GLEANER  
La SOURCE

courriel: pub@gleaner-source.com

Pour seulement  
**9\$-14\$** FRANÇAIS et ANGLAIS  
TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins

**HEURE DE TOMBÉE LUNDI 10 h**  
PAYABLE À L'AVANCE

Achat

Vente

Location

Recherche

## LOGEMENTS A LOUER

**HUNTINGDON** 725\$/mois, 5-1/2 rénové, bas d'un duplex, 3 cac., chauffage électrique, stationnement, disponible immédiatement. 514.234.9606.

**LOGIS** meublé pour une personne, chauffé, éclairé. Disponible immédiatement. 450.829.2164.

## ESPACE COMMERCIAL/INDUSTRIEL/LOCATION

**ORMSTOWN** magasin rue principale, grande vitrine, 2000 p.c. plus sous sol 775\$/mois; 1000 p.c. 475\$/mois; 400 p.c. 295\$/mois. Gregoire 514.487.7132, Patrick 450.288.0570, Jean Guy 450.567.8006.

## CAMIONS A VENDRE

**2003 GMC 1500 PICKUP** King Cab, 2RM, 4.8L, 8 cyl. 62,000km, 8,500\$. 450.264.3058.

## DIVERS A VENDRE

**PIANO** à vendre. Appelez 450.264.4162.

## INFORMATIQUE

**PROBLEMES** d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 450.264.4781, Stanley.

## SERVICES OFFERTS

TU vis de la violence conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugale et leurs enfants qui peut t'aider! 450.264.2999.

## TENUE DE LIVRES, IMPOTS

**SERVICE** d'impôt à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

La SOURCE

Le journal qui fait vraiment partie de votre communauté

**Aspirateurs Valleyfield**

CYCLO VAC DRAIN  
MISTO SEDO ZELMER

Vente et réparation de toutes marques  
Marco Lapierre  
111, Grande-Île, Valleyfield 450.377.0577

**Qu'est-ce que je fais sur la Terre?**

**Ai-je une Mission à accomplir?**

Cherchez-vous des réponses à ces Questions? Inscrivez-vous dès maintenant au cours

*Une Vie, une Passion, une Destinée.*



Rencontres dynamiques pour renouveler votre spiritualité  
Une fois par semaine, avec animateur  
Durée du cours : 6 semaines

Valleyfield 450.377.7768 Beauharnois 450.225.0476  
Châteauguay 450.225.0476 Ormstown 450.829.2155

Session hiver : 17 février 2010  
29,95 \$ (les places sont limitées)

*Groupe de Transformation 5:16*

**Quoi faire... où aller...**



Planifiez vos activités avec

La SOURCE

**RICHARD**  
Huntingdon, Québec

Maison neuve  
Rénovation  
Commercial  
Industriel

RBQ 8178-0603-31

**Richard Renaud 450.264.6723**

**AVIS DE DEMANDE DE DISSOLUTION**

Prenez avis que le Châteauguay Valley English-Speaking Peoples Association, 412 Blvd De Lery, Lery, Qc, J6N 1B4, demandera au Registraire des Entreprises du Québec la permission de se dissoudre conformément aux dispositions de la loi sur les compagnies.  
Huntingdon, 20 Janvier, 2010  
Neil Burdon

**LE RAMONEUR**  
Depuis 1978

- Nettoyage complet
- Réparation (toutes sortes de cheminées)
- Installation de cheminées pré-fabriquées
- Revêtements d'acier inoxydable
- Toitures et bande de solin
- Foyer au gaz

**B. Bown**  
450.264.9406  
cell.: 450.370.9540

Légion Canadienne de Huntingdon  
*Danse*  
**"Black & White" Band**  
Don à la porte  
SAMEDI 23 JANVIER, 20 h - 24 h  
Bienvenue à tous

**Réunion Générale Annuelle**  
**Melissa's Sunshine Camp**  
25 janvier 2010, 19 h 00  
24, York, Huntingdon, Qc  
École St-Joseph. Salle de conférence

## GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon**  
**Nathalie Daoust**

NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 450.264.5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**RENÉ DULUDE**

INGÉNIEUR FORESTIER  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 450.264.6137

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Arpenteur-Géomètre

Tél.: 450.264.3090 - Téléc. 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
Courriel: meilleur@rocler.qc.ca

**IMPORTANT NOUVEL HORAIRE**  
En vigueur à partir du **1<sup>er</sup> février 2010**

Changement dans les heures de tombée. The Gleaner/La Source est contraint de changer d'imprimeur : cela signifie que nous devons changer l'horaire et les heures de tombée afin de répondre aux disponibilités de la nouvelle compagnie. Dorénavant, notre heure de tombée pour toute publicité et nouvelle sera le **lundi à 10 h** pour la parution du mercredi. Cependant, comme la majorité des pages seront montées le vendredi, nous apprécierons que les annonces et les articles nous parviennent le plus rapidement possible. Toutes les annonces de dernière minute seront acceptées le lundi matin jusqu'à 10 h. Le nouvel horaire permettra au journal The Gleaner/La Source d'être dans les kiosques à journaux dans un délai plus rapide. Nous espérons que tous ces changements fourniront à nos lecteurs un meilleur service pour l'année 2010.

The GLEANER  
La SOURCE

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

Le journal qui connaît votre communauté locale

**Informant la communauté depuis plus de 145 ans**

**PRIX ABONNEMENT 32\$ (zone locale)**

Épargnez 48% du prix en kiosque

*Le meilleur journal du coin... nous disent nos lecteurs.*

**Zone locale:** Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée et Valleyfield

SEULEMENT 32.00 \$ (local) par année 39.50 \$ (Hors zone)  
ABONNEMENT É.-U. 55.00 \$ (fond Cdn) OU 48.00 \$ (fond américain)

Nom .....  
Adresse .....  
Code Postal .....

The GLEANER La SOURCE  
66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
450.264.5364

**Appel de projets pour le Pacte Rural 2010 de la MRC**

La MRC et le centre local de développement (CLD) du Haut-Saint-Laurent lancent conjointement un appel de projets susceptibles de bénéficier d'un soutien financier du Pacte Rural. Cette période s'étend du 1er février au 23 avril 2010. Les demandes de subventions doivent être déposées au plus tard le vendredi 23 avril 2010 à midi au CLD du Haut Saint-Laurent. Les projets retenus devront engendrer des retombées régionales et seront directement liés avec les objectifs du Pacte Rural et le Plan d'Action Local pour l'Économie et l'Emploi 2009-2011 (PALÉE) du CLD. Les formulaires de demandes de subventions sont disponibles auprès du CLD en contactant Kathleen Bisson au 450.264-5252 ou sur le site Web [www.cldhsl.ca](http://www.cldhsl.ca) dès le 1er février 2010. Il est préférable de prendre rendez-vous avec la conseillère responsable du Pacte Rural au CLD afin de s'assurer de la conformité du projet aux différents critères d'analyse du Pacte Rural.

**Inscriptions pour le soccer à Ormstown**

À Ormstown, les garçons et les filles nés entre le 1er janvier 1992 et le 31 décembre 2005 sont convenir à venir s'adonner à ce sport en vue de la saison 2010. Une invitation est aussi lancée aux hommes et aux femmes de dix-huit ans et plus. Les séances d'inscriptions se tiendront au centre récréatif d'Ormstown les jeudi 21 janvier de 19h à 21h et le samedi 23 janvier entre 9h et midi. Pour plus d'informations: 450.322.1123.

**Souper de la Légion royale canadienne d'Ormstown**

La section 196 de la Légion royale canadienne d'Ormstown organise un souper populaire le vendredi 22 janvier à sa salle du 23, rue Prince-Albert. Du poulet B.B.Q. sera offert au menu. Le repas sera servi de 17h à 19h. Pour plus de renseignements ou pour réserver des billets, il faut appeler au 450.829.2413 ou au 450.829.2614.

**Souper de la Légion royale canadienne de Huntingdon**

La section 81 de la Légion royale canadienne de Huntingdon tiendra un souper de poulet et biscuit le vendredi 22 janvier à sa salle du chemin Fairview. Le repas sera servi de 17h à 19h. Pour réserver des places, il faut appeler au 450.264.4193 ou au 450.264.4711.

**Conférence de la bibliothèque municipale et scolaire de Saint-Anicet**

La prochaine conférence de la bibliothèque municipale et scolaire de Saint-Anicet aura lieu le mercredi 27 janvier à 19h. Ce soir-là, la maîtresse de poste de Saint-Anicet, Guyanne Charlebois, sa fille et ses invités, feront découvrir les beautés et les charmes de l'Espagne. Les personnes intéressées à assister à cette rencontre n'ont qu'à confirmer leurs présences en téléphonant au 450-264-9431.

**Soirée dansante de la Légion royale canadienne de Huntingdon**

La section de Huntingdon de la Légion

royale canadienne tiendra une soirée dansante le samedi 23 janvier de 20h à minuit à son local du chemin Fairview. Le groupe «Black & White» fera les frais de la musique. Bienvenue à tous.

**Soirée-conférence de la Société d'observation de la faune ailée**

La Société d'observation de la faune Ailée (SOFA) tiendra une rencontre-causerie intitulée «L'interaction entre le Faucon pèlerin et l'humain, une histoire de pont» le 27 janvier 2010 à 19h30 au Club Nautique, situé au 410, rue Victoria à Salaberry-de-Valleyfield. Cette conférence sera livrée par le vétérinaire Guy Fitzgerald, président de l'Union québécoise de réhabilitation des oiseaux de proie (UQROP) et le biologiste Pierre Molina, directeur de projet chez Services environnementaux Faucon (SEF) Inc.. Pour le plaisir de tous les participants, un faucon pèlerin vivant, l'oiseau ambassadeur de l'UQROP, sera présenté durant la soirée. Le tout est gratuit. Pour de plus amples informations, il faut contacter Denis Gervais au 450-371-6514.

Finale régionale centralisée des Jeux du Québec en haltérophilie  
**Huit jeunes leveurs présents à Huntingdon**

➤ Patrice LAFLAMME

Huit jeunes leveurs ont pris part à la finale centralisée en haltérophilie des Jeux du Québec samedi matin à l'école secondaire Arthur-Pigeon.

Il faut souligner qu'étant donné le petit nombre de participants, bon nombre d'entre eux étaient fins seuls dans les niveaux de poids où ils étaient inscrits. Bien que trois des huit concurrents ont fait cavaliers seuls dans leurs catégories respectives, ils devaient tout de même bien performer pour respecter les standards établies par Sports-Québec.

Dans la catégorie des moins de 69 kg, Pascal Primeau a décroché la

médaille d'or, devançant Steve Frappier-Brunet et Gilles Caza. Dans la classe des moins de 85 kg, Alexandre Caza s'est assuré du premier rang, suivi de Dominic Massicotte. Dans les autres catégories de poids, Olivier Dupuis s'est assuré du triomphe chez les moins de 51 kg, tout comme Nicolas Pilon-Trépanier du côté des moins de 56 kg et Manuel Boucher au niveau des 94 kg et plus.


Les meilleurs athlètes dans cette discipline se tailleront une place au sein de la délégation qui représentera le Sud-Ouest à la 46e finale provinciale des Jeux du Québec du 25 février au 5 mars 2011 à Salaberry-de-Valleyfield et à Beauharnois.



Huit jeunes leveurs ont pris part à la finale centralisée en haltérophilie des Jeux du Québec samedi matin à l'école secondaire Arthur-Pigeon. Rangée du bas (dans l'ordre habituel): Nicolas Pilon-Trépanier, Olivier Dupuis et Gilles Caza. Rangée du haut: Pascal Primeau, Alexandre Caza, Dominic Massicotte, Steve Frappier-Brunet et Manuel Boucher. Ces athlètes sont entourés du entraîneur du club d'haltérophilie, François Guillon, et de Guillaume Carrière, officiel et bénévole. (photo P.L.)



**IMMEUBLES DU COMTÉ INC.**  
COURTIER (REALTIES)  
IMMOBILIER AGRÉÉ  
CHARTERED REAL ESTATE BROKER  
181, Garand, Châteauguay • Tel/Fax: 450.699.8502  
Web: [www.mls.ca](http://www.mls.ca)



**CLAUDE BERGEVIN**  
Agent immobilier affilié  
450.264.4795



**FRANÇOIS SAUMIER**  
Agent immobilier affilié  
450.601.1909



**YVES LANGEVIN**  
Agent immobilier affilié  
450.370.6278

Au cours de l'année 2010, donnez-nous l'opportunité de répondre à vos besoins d'achat et de vente immobiliers d'une manière professionnelle, personnalisée et cordiale. Contactez-nous pour obtenir une évaluation gratuite de la valeur marchande de votre propriété, et ce, sans obligation.

Centre de santé et de services sociaux  
Jardins-Roussillon

**AVIS PUBLIC**  
**CALENDRIER DES PROCHAINES ASSEMBLÉES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

DATE	LIEU
<b>Lundi 8 février 2010</b> 19 h	Centre d'hébergement de Châteauguay 95, chemin Haute-Rivière, Châteauguay Salle du Centre de jour
<b>Lundi 29 mars 2010</b> 19 h	Centre d'hébergement de Saint-Rémi 110, rue du Collège, Saint-Rémi Salle du Centre de jour
<b>Lundi 10 mai 2010</b> 19 h	Centre d'hébergement de La Prairie 500, avenue Balmoral, La Prairie Salle du Centre de jour
<b>Mardi 15 juin 2010</b> 19 h	Hôpital Anna-Laberge 200, boulevard Brisebois, Châteauguay Salles B et C

Annoncez

vos activités dans le journal



du Haut-Saint-Laurent

**66, CHATEAUGUAY,  
HUNTINGDON -  
450.264.5364**

# Remembering Pilot Officer Hebert Andrew Fawcett

The following is the abridged version of the transcript of a speech given at the Huntingdon Legion's Remembrance Day supper by Sandy Fawcett Picard. It gives the story of her father, Pilot Officer Hebert Andrew Fawcett of the Royal Canadian Air Force, and explains how he came to be awarded the Distinguished Flying Cross. The account of this former resident of the Huntingdon area's bravery during the Second World War brought the crowd gathered to a standing ovation as it drew to a close.

Good evening, ladies and gentlemen; fellow comrades.

For those of you who don't know me, I'm Sandy Fawcett Picard.

I've been invited to speak to you this evening, to take you on a journey back in time, 65 years to be exact, to tell you a true story about a courageous young pilot, one who was honoured by the Royal Canadian Air Force with the award of the Distinguished Flying Cross. This

medal is awarded to a pilot for his heroism, valour, and outstanding bravery in the face of danger.

This young man's name is Pilot Officer Hebert Andrew Fawcett, and this is the true story behind his medal.

He received his wings in September 1942, at the age of 19, and flew the "de Havilland" Mosquito plane with the 139th squadron of the Royal Canadian Air Force during World War II. At that time, the Mosquito was known to be the fastest twin engine bomber in the world.

On the night of September 11, 1944, Pilot Officer Fawcett was once again detailed to attack Berlin. This was his 53rd mission with this squad in less than six months, his 14th against the German capital. He had already logged 1132 hours of flight time. During this particular bombing run, however, their squad of planes was spotted, having been illuminated by searchlights, and was subjected to heavy anti-aircraft fire.

Despite evasive manoeuvres, his plane was hit, and sustained a lot of damage. He also watched in horror as his friend's plane was shot down in flames. Just imagine what he must have been thinking at that moment in time when he realised how substantial the damage to the plane actually was. The most severe damages were to the port engine, which was rendered useless, and to the hydraulic system, which was put out of action. At that point, his position was compromised; he was under fire, his plane was extensively damaged, he had just lost one of his own, and he was in danger of being shot down himself. Regardless of his situation, Pilot Officer Fawcett showed great gallantry and maintained a steady run.

After the successful attack on Berlin was completed, he turned his heavily damaged aircraft for home. Knowing the gravity of the situation, he requested permission to separate from his squad and land at Woodbridge Airfield instead, which was in a remote isolated area. You see, the problem was when the hydraulic system was put out of action, it didn't only mean that he wasn't going to have any wheels to land, it also meant that he was unable to open the doors to release the bombs, so they were still aboard his aircraft. What were the chances that he was going to be able to safely land that bomb-laden plane at a busy airfield with only one engine and no wheels? On the other hand, if he abandoned his plane

full of bombs, what were the chances that it wasn't going to crash and explode in a heavily populated area of England? Being in what seemed a no-win situation, he was granted permission to try to land in the middle of nowhere. Whether it is because of his great flying skills, or by the grace of God, he somehow managed to crash-land that plane without it exploding. Both he and the co-pilot, flight officer Cross, walked away uninjured. His display of outstanding courage and devotion to his duty during this mission is what earned him the Distinguished Flying Cross. On November 14, 1944, 65 years ago, the Minister of National Defense for Air issued a congratulatory letter to the parents of this pilot, telling them of the honour and distinction bestowed upon their son, having received the DFC.

Pilot Officer Fawcett was my dad, fondly known as Andy to his friends. He never liked to talk about the war, and he never told the story behind this medal. I only discovered the truth when I was going through his things after he passed away. It wasn't until I was asked to give a speech about his medal a few years ago that I actually sat down and studied his memorabilia: everything from his flight log, to the notes, letters and photos. I can understand that some memories are just too difficult for the veterans to relive, but it is relating these stories that makes the rest of us realise how fortunate we are today.



## Port-Lewis Marina awarded sales prize

Port Lewis Marina was honoured as the sixth-most-important vendor of Rinker brand boats in 2009, in terms of sales. The Rinker company, through its sales manager for the Mid-West, Michael Kamalowski, awarded the prize to the vendor among the company's 175 retailers in over 60 countries around the world. The two owners of the Saint-Anicet marina, Martin and Louis-Philippe Guérault, accepted the "Gold Sales Award" plaque on October 20. Port-Lewis is also the only dealer in Québec to offer Rinker boats, which range in length from nineteen to 40 feet. The Saint-Anicet company will be taking part in the Salon du bateau at Place Bonaventure in Montreal from January 28 to February 1.

**IMPORTANT DEADLINE CHANGE**  
Effective as of **February 1, 2010**

**The GLEANER**  
*Founded in 1885 147th year*

**La SOURCE**  
*du Haut-Saint-Laurent*

322944830110-18

The Gleaner/La Source is currently in the process of changing printers, which means that we will be changing our schedule to fit with the new company's availability. Our deadlines for all advertising and news submissions will advance to **Monday at 10 am** for the Wednesday issue. However, the majority of the paper will be put together on Friday, so we would appreciate ads and news articles being submitted as early as possible. Any last-minute ads will be accepted on Monday mornings until 10 am.

The new schedule will help to get The Gleaner on the newsstands in a more timely matter, and we hope that altogether, these changes will provide our readers with even better service as we move into 2010.

## Students' smiles tell a story about our quality training!

**New Frontiers School Board offers 16 vocational programs:**

- Accounting • Administrative Assistant • Assistance in Health Care Facilities • Automotive Technology • Construction Carpentry • Hairdressing • Health Assistance and Nursing Care • Home Care Assistance • Horticulture and Gardening • Interior Decorating & Display • Landscaping Construction • Pipe Welding • Residential & Commercial Drafting • RV Maintenance & Repair • Starting a Business • Welding Assembly • Adult General Education is also offered.

### Our many advantages:

- Loans and bursaries available
- Tuition free—except for minimal material and/or tool fees
- Daytime and evening courses offered
- Free bus transportation from Angriçon metro to Châteauguay
- Bus transportation available between Ormstown, Châteauguay, Kahnawake, Delson, Brossard and Longueuil



**Undecided? Be a Student for a Day!**

**For more information, call one of our three training centres:**

- NOVA**  
450-691-2540  
www.novacareer.com
- Châteauguay Valley**  
450-829-2396  
www.valleycareer.net
- Huntingdon**  
450-264-9276  
www.huntingdoncentre.com

A service of the  
**New Frontiers School Board**  
www.csnewfrontiers.qc.ca

